

ITEGEKO N° 048/2023 RYO KU WA 05/09/2023 RIGENA INKOMOKO Y'IMARI N'UMUTUNGO BY'INZEGO Z'IMITEGEKERE Y'IGHUGU ZEGEREJWE ABATURAGE	LAW N° 048/2023 OF 05/09/2023 DETERMINING THE SOURCES OF REVENUE AND PROPERTY OF DECENTRALIZED ENTITIES	LOI N° 048/2023 DU 05/09/2023 DÉTERMINANT LES SOURCES DES REVENUS ET DU PATRIMOINE DES ENTITÉS DÉCENTRALISÉES
ISHAKIRO	TABLE OF CONTENTS	TABLE DES MATIÈRES
UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES
Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije	Article One: Purpose of this Law	Article premier : Objet de la présente loi
Ingingo ya 2: Isobanura	Article 2: Interpretation	Article 2 : Interprétation
Ingingo ya 3: Inkomoko y'imari n'umutungo by'inzego z'imitgekere y'Ighugu zegerejwe abaturage	Article 3: Sources of revenue and property of decentralized entities	Article 3 : Sources des revenus et du patrimoine des entités décentralisées
Ingingo ya 4: Iteganywa mu ngengo y'imari ry'amafaranga yinjizwa	Article 4: Projection of revenue in the budget	Article 4 : Prévision des recettes dans le budget
UMUTWE WA II: IMISORO N'AMAHORO BYAKIRWA N'INZEGO Z'IMITEGEKERE Y'IGHUGU ZEGEREJWE ABATURAGE	CHAPTER II: TAXES AND FEES LEVIED BY DECENTRALIZED ENTITIES	CHAPITRE II : TAXES ET IMPÔTS PERÇUS PAR DES ENTITÉS DÉCENTRALISÉES
Iciciro cya mbere: Imisoro yakirwa n'inzego z'imitgekere y'Ighugu zegerejwe abaturage	Section One: Taxes levied by decentralized entities	Section première : Taxes perçues par les entités décentralisées

<u>Ingingo ya 5:</u> Ubwoko bw'imisoro yakirwa n'inzego z'imitgekere y'Igihugu zegerejwe abaturage	<u>Article 5:</u> Types of taxes levied by decentralized entities	<u>Article 5 :</u> Sortes de taxes perçues par les entités décentralisées
<u>Akiciro ka mbere:</u> Umusoro ku mutungo utimukanwa	<u>Subsection One:</u> Immovable property tax	<u>Sous-section première :</u> Impôt sur les biens immobiliers
<u>Ingingo ya 6:</u> Abasora barebwa n'umusoro ku mutungo utimukanwa	<u>Article 6:</u> Taxpayers subject to immovable property tax	<u>Article 6 :</u> Contribuables soumis à l'impôt sur les biens immobiliers
<u>Ingingo ya 7:</u> Igihe inshingano ya nyir'uburagizwe yo kwishyura umusoro itangirira	<u>Article 7:</u> Commencement of the tax liability for the usufructuary	<u>Article 7 :</u> Début de l'obligation fiscale de l'usufruitier
<u>Ingingo ya 8:</u> Umutungo utimukanwa uhuriweho	<u>Article 8:</u> Co-ownership of immovable property	<u>Article 8 :</u> Copropriété d'un bien immobilier
<u>Ingingo ya 9:</u> Abantu bafatwa nka ba nyir'umutungo	<u>Article 9:</u> Persons considered to be owners of property	<u>Article 9 :</u> Personnes présumées propriétaires d'un bien
<u>Ingingo ya 10:</u> Guhindura nyir'umutungo	<u>Article 10:</u> Change of ownership of property	<u>Article 10 :</u> Changement de propriétaire d'un bien
<u>Ingingo ya 11:</u> Ishingiro ry'umusoro ku mutungo utimukanwa	<u>Article 11:</u> Immovable property tax base	<u>Article 11 :</u> Assiette de l'impôt sur les biens immobiliers
<u>Ingingo ya 12:</u> Imitungo itimukanwa isonewe umusoro ku mutungo utimukanwa	<u>Article 12:</u> Immovable property exempted from immovable property tax	<u>Article 12 :</u> Biens immobiliers exonérés de l'impôt sur les biens immobiliers
<u>Ingingo ya 13:</u> Igihe cy'igena ry'agaciro k'imitungo itimukanwa	<u>Article 13:</u> Period of immovable property valuation	<u>Article 13:</u> Période de détermination de la valeur de biens immobiliers

<u>Ingingo ya 14:</u> Uburyo igenagaciro ry'imitungo itimukanwa rikorwa	<u>Article 14:</u> Methodology of valuation of immovable property	<u>Article 14:</u> Méthodologie d'évaluation des biens immobiliers
<u>Ingingo ya 15:</u> Umugenagaciro wemewe	<u>Article 15:</u> Certified valuer	<u>Article 15 :</u> Evaluateur agréé
<u>Ingingo ya 16:</u> Icipimo cy'umusoro ku mutungo utimukanwa	<u>Article 16:</u> Tax rate on immovable property	<u>Article 16 :</u> Taux d'imposition applicable au bien immobilier
<u>Ingingo ya 17:</u> Umusoro ku mutungo utimukanwa ugurishijwe	<u>Article 17:</u> Tax on sale of immovable property	<u>Article 17 : </u> Impôt sur la vente de biens immobiliers
<u>Ingingo ya 18:</u> Imenyekanisha ry'umusoro ku mutungo utimukanwa rikorwa n'usora	<u>Article 18:</u> Tax declaration on immovable property by the taxpayer	<u>Article 18 : </u> Déclaration d'impôt sur le bien immobilier par le contribuable
<u>Ingingo ya 19:</u> Imenyekanisha ry'iyongeragaciro n'itakazagaciro	<u>Article 19:</u> Declaration of appreciation and depreciation	<u>Article 19 : </u> Déclaration de la plus-value et de la moins-value
<u>Ingingo ya 20:</u> Kongera gusuzuma no kubara umusoro bikorwa n'urwego rusoresha	<u>Article 20:</u> Review and re-assessment of tax by the tax administration	<u>Article 20 : </u> Révision et réajustement de l'impôt par l'administration fiscale
<u>Ingingo ya 21:</u> Inyandiko igena umusoro	<u>Article 21:</u> Tax assessment notice	<u>Article 21 : </u> Note d'imposition
<u>Ingingo ya 22:</u> Itariki n'igihe by'iyishyurwa ry'umusoro ku mutungo utimukanwa	<u>Article 22:</u> Time and cycle for payment of tax on immovable property	<u>Article 22 : </u> Date et cycle de paiement de l'impôt sur le bien immobilier
<u>Ingingo ya 23:</u> Isoreshwa ry'usora waburiwe irengero	<u>Article 23:</u> Tax collection from a disappeared taxpayer	<u>Article 23 : </u> Imposition d'un contribuable disparu
<u>Ingingo ya 24:</u> Gusaba kongererwa igihe cyo kwishyura umusoro ku mutungo utimukanwa no guhabwa igisubizo	<u>Article 24:</u> Request of referral of tax payment of immovable property and response to the request	<u>Article 24:</u> Demande du report de paiement d'impôt sur le bien immobilier et suite à la demande

<u>Ingingo ya 25:</u> Kongera igihe cyo kwishyura umusoro ku mutungo utimukanwa	<u>Article 25:</u> Deferral of tax payment on immovable property	<u>Article 25:</u> Report du paiement de l'impôt sur le bien immobilier
<u>Ingingo ya 26:</u> Kuvanirwaho umusoro ku mutungo utimukanwa	<u>Article 26:</u> Waiver of tax liability	<u>Article 26 :</u> Dispense de paiement d'impôt
<u>Akiciro ka 2:</u> Umusoro w'ipatanti	<u>Subsection 2:</u> Trading licence tax	<u>Sous-section 2 : </u> Droit de patente
<u>Ingingo ya 27:</u> Ufite inshingano yo kwishyura umusoro w'ipatanti	<u>Article 27:</u> Person liable for the trading licence tax	<u>Article 27 :</u> Personne redevable du droit de patente
<u>Ingingo ya 28:</u> Igihe cy'umusoro w'ipatanti	<u>Article 28:</u> Tax period for the trading licence tax	<u>Article 28 :</u> Exercice fiscal pour le droit de patente
<u>Ingingo ya 29:</u> Igipimo cy'umusoro w'ipatanti	<u>Article 29:</u> Trading licence tax rate	<u>Article 29 :</u> Taux d'imposition du droit de patente
<u>Ingingo ya 30:</u> Itariki yo kumenyekanisha umusoro w'ipatanti	<u>Article 30:</u> Date of trading licence tax declaration	<u>Article 30 :</u> Date de déclaration du droit de patente
<u>Ingingo ya 31:</u> Ibishyirwa mu imenyekanisha ry'umusoro w'ipatanti	<u>Article 31:</u> Contents of a trading licence tax declaration	<u>Article 31 :</u> Contenu d'une déclaration du droit de patente
<u>Ingingo ya 32:</u> Imenyekanisha ry'umusoro w'ipatanti ku bikorwa by'icyicaro gikuru n'iby'amashami	<u>Article 32:</u> Trading licence tax declaration for the head office and operating branches	<u>Article 32 :</u> Déclaration du droit de patente pour le siège social et les branches d'activités
<u>Ingingo ya 33:</u> Imenyekanisha ry'umusoro w'ipatanti hakurikijwe ibikorwa by'ubucuruzi bitandukanye	<u>Article 33:</u> Trading licence tax declaration basing on different business activities	<u>Article 33 :</u> Déclaration du droit de patente selon différentes activités commerciales

<u>Ingingo ya 34:</u> Imenyekanisha ry'umusoro w'ipatanti w'ibikorerwa mu Turere turenze kamwe	<u>Article 34:</u> Trading licence tax declaration for business in more than one district	<u>Article 34 :</u> Déclaration du droit de patente pour activités à cheval sur plus d'un district
<u>Ingingo ya 35:</u> Kwishyura umusoro w'ipatanti	<u>Article 35:</u> Trading licence tax payment	<u>Article 35 :</u> Paiement du droit de patente
<u>Ingingo ya 36:</u> Abasonewe umusoro w'ipatanti	<u>Article 36:</u> Persons exempted from the trading license tax	<u>Article 36 :</u> Personnes exonérées du droit de patente
<u>Ingingo ya 37:</u> Itangwa ry'icyemezo cy'umusoro w'ipatanti	<u>Article 37:</u> Issuing a trading licence tax certificate	<u>Article 37 :</u> Délivrance de la vignette du droit de patente
<u>Ingingo ya 38:</u> Isubizwa ry'umusoro w'ipatanti	<u>Article 38:</u> Refunding of trading licence tax	<u>Article 38 :</u> Remboursement du droit de patente payé
<u>Akiciro ka 3:</u> Umusoro ku nyungu z'ubukode	<u>Subsection 3:</u> Rental income tax	<u>Sous-section 3 :</u> Impôt sur le revenu locatif
<u>Ingingo ya 39:</u> Ishingiro ry'umusoro ku nyungu z'ubukode	<u>Article 39:</u> Rental income tax base	<u>Article 39 :</u> Assiette de l'impôt sur le revenu locatif
<u>Ingingo ya 40:</u> Inyungu z'ubukode zioreshwa	<u>Article 40:</u> Taxable rental income	<u>Article 40 :</u> Revenu locatif imposable
<u>Ingingo ya 41:</u> Amasezerano y'ubukode	<u>Article 41:</u> Rental contract	<u>Article 41 :</u> Contrat de location
<u>Ingingo ya 42:</u> Igipimo cy'umusoro ku nyungu z'ubukode	<u>Article 42:</u> Rental income tax rate	<u>Article 42 :</u> Taux d'imposition du revenu locatif
<u>Ingingo ya 43:</u> Uburyo bwo kubara umusoro ku nyungu z'ubukode	<u>Article 43:</u> Rental income tax computation method	<u>Article 43 :</u> Mode de calcul de l'impôt sur le revenu locatif

<u>Ingingo ya 44:</u> Itariki y'imenyekanisha ry'umusoro ku nyungu z'ubukode	<u>Article 44:</u> Date of rental income tax declaration	<u>Article 44 :</u> Date de déclaration de l'impôt sur revenu locatif
<u>Ingingo ya 45:</u> Ibishyirwa mu imenyekanisha ry'umusoro ku nyungu z'ubukode	<u>Article 45:</u> Contents of rental income tax declaration	<u>Article 45 :</u> Contenu de la déclaration de l'impôt sur revenu locatif
<u>Ingingo ya 46:</u> Kwishyura umusoro ku nyungu z'ubukode	<u>Article 46:</u> Rental income tax payment	<u>Article 46 :</u> Paiement de l'impôt sur le revenu locatif
<u>Icivicro cya 2:</u> Amahoro yakirwa n'inzego z'imitgekere y'Ighugu zegerejwe abaturage	<u>Section 2:</u> Fees levied by decentralized entities	<u>Section 2 :</u> Taxes perçues par des entités décentralisées
<u>Ingingo ya 47:</u> Ubwoko bw'amahoro yishyurwa inzego z'imitgekere y'Ighugu zegerejwe abaturage	<u>Article 47:</u> Types of fees to be paid to decentralized entities	<u>Article 47 :</u> Sortes de taxes payables à des entités décentralisées
<u>Ingingo ya 48:</u> Igenwa ry'amahoro acibwa n'inzego z'imitgekere y'Ighugu zegerejwe abaturage	<u>Article 48:</u> Determination of fees levied by decentralized entities	<u>Article 48 :</u> Détermination des taxes perçues par les entités décentralisées
<u>Ingingo ya 49:</u> Amahoro yishyurwa ku mirimo ikozwe	<u>Article 49:</u> Fees levied on services rendered	<u>Article 49 :</u> Taxes perçues sur les services prestés
<u>Icivicro cya 3:</u> Ingingo zihuriweho n'imisoro n'amahoro	<u>Section 3:</u> Common provisions to taxes and fees	<u>Section 3 :</u> Dispositions communes aux impôts et taxes
<u>Ingingo ya 50:</u> Urwego rusoresha	<u>Article 50:</u> Tax administration	<u>Article 50 :</u> Administration fiscale
<u>Ingingo ya 51:</u> Inyungu n'ibihano by'ubukererwe	<u>Article 51:</u> Interests and penalties for late payment	<u>Article 51 :</u> Intérêts et pénalités pour paiement tardif

<u>Ingingo ya 52:</u> Imitunganyirize y'isoresha	<u>Article 52:</u> Tax procedure	<u>Article 52 :</u> Procédure fiscale
<u>Ingingo ya 53:</u> Itangazwa ry'ibyemezo birebana n'imisoro n'amahoro	<u>Article 53:</u> Publication of taxes and fees related decisions	<u>Article 53 :</u> Publication des décisions relatives aux impôts et taxes
<u>Ingingo ya 54:</u> Ubusaze bw'uburenganzira bwo kugenzura	<u>Article 54:</u> Limitation period for audit right	<u>Article 54 :</u> Prescription du droit d'audit
UMUTWE WA III: IZINDI NKOMOKO Z'IMARI Y'INZEZO Z'IMITEGEKERE Y'IGIHUGU ZEGEREJWE ABATURAGE	CHAPTER III: OTHER SOURCES OF REVENUE FOR DECENTRALIZED ENTITIES	CHAPITRE III : AUTRES SOURCES DES REVENUS DES ENTITÉS DÉCENTRALISÉES
<u>Ingingo ya 55:</u> Inguzanyo	<u>Article 55:</u> Loans	<u>Article 55:</u> Emprunts
<u>Ingingo ya 56:</u> Ishoramari	<u>Article 56:</u> Investments	<u>Article 56:</u> Investissements
<u>Ingingo ya 57:</u> Inkunga y'imari itangwa na Leta	<u>Article 57:</u> Government subsidies	<u>Article 57 :</u> Subventions de l'État
UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA	CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS	CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 58:</u> Ingingo y'ururimi	<u>Article 58:</u> Language provision	<u>Article 58 :</u> Disposition linguistique
<u>Ingingo ya 59:</u> Ingingo ivanaho	<u>Article 59:</u> Repealing provision	<u>Article 59 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 60:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 60:</u> Entry into force	<u>Article 60 :</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 048/2023 RYO KU WA 05/09/2023 RIGENA INKOMOKO Y'IMARI N'UMUTUNGO BY'INZEGO Z'IMITEGEKERE Y'IGHUGU ZEGEREJWE ABATURAGE	LAW N° 048/2023 OF 05/09/2023 DETERMINING THE SOURCES OF REVENUE AND PROPERTY OF DECENTRALIZED ENTITIES	LOI N° 048/2023 DU 05/09/2023 DÉTERMINANT LES SOURCES DES REVENUS ET DU PATRIMOINE DES ENTITÉS DÉCENTRALISÉES
Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;	We, KAGAME Paul, President of the Republic;	Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIEJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U RWANDA	THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA	LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:	THE PARLIAMENT:	LE PARLEMENT :
Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 20 Nyakanga 2023;	The Chamber of Deputies, in its sitting of 20 July 2023;	La Chambre des Députés, en sa séance du 20 juillet 2023 ;
Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda;	Vu la Constitution de la République du Rwanda;
Isubiye ku Itegeko n° 75/2018 ryo ku wa 07/09/2018 rigena inkomoko y'imari n'umutungo by'inzego z'imategekere y'Ighugu zegerejwe abaturage;	Having Reviewed Law n° 75/2018 of 07/09/2018 determining the sources of revenue and property of decentralized entities;	Revu la Loi n° 75/2018 du 07/09/2018 déterminant les sources de revenus et du patrimoine des entités décentralisées ;
YEMEJE:	ADOPTS:	ADOpte :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<p>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</p> <p>Iri tegeko rigena inkomoko y'imari n'umutungo by'inzego z'imitgekere y'Ighugu zegerejwe abaturage.</p> <p>Ingingo ya 2: Isobanura</p> <p>Muri iri tegeko:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) « agaciro ku isoko » bivuga amafaranga umutungo wagurishwa uramutse ushyizwe ku isoko ku munsi runaka; (b) « igikorwa cy'ubucuruzi giciriritse » bivuga igikorwa cy'ubucuruzi kibyara amafaranga y'ibyacurujwe ari hagati y'amafaranga y'u Rwanda 12.000.001 na 20.000.000 kuri buri gihe cy'umusoro; (c) « igikorwa cy'ubucuruzi gito » bivuga igikorwa cy'ubucuruzi kibyara amafaranga y'ibyacurujwe angana cyangwa ari munsi y'amafaranga y'u Rwanda 	<p>Article One: Purpose of this Law</p> <p>This Law determines the sources of revenue and property of decentralized entities.</p> <p>Article 2: Interpretation</p> <p>In this Law:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) “market value” means an amount of money for which property would be sold on the market on a given date; (b) “small business” means a business activity which results into a turnover ranging between FRW 12,000,001 and FRW 20,000,000 per each tax period; (c) “micro-enterprise” means a business activity which results into a turnover equal to or of less than FRW 12,000,000 per each tax period; 	<p>Article premier : Objet de la présente loi</p> <p>La présente loi détermine les sources des revenus et du patrimoine des entités décentralisées.</p> <p>Article 2 : Interprétation</p> <p>Dans la présente loi :</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) « valeur marchande » signifie la somme d'argent à laquelle un bien devrait être vendu sur un marché à la date donnée ; (b) « petite entreprise » signifie une activité commerciale dont le chiffre d'affaires est compris entre 12.000.001 FRW et 20.000.000 FRW par chaque période imposable ; (c) « micro entreprise » signifie une activité commerciale dont le chiffre d'affaires est égal ou inférieur à 12.000.000 FRW par chaque période imposable ;

<p>12.000.000 kuri buri gihe cy'umusoro;</p>	<p>(d) « ibikorwa remezo by'ibanze » bivuga ibikorwa remezo Leta yegereza abaturage mu rwego rwo kuzamura iterambere ry'imbereho yabo, birimo imihanda, amashuri, amavuriro, amazi, amashanyarazi, amasoko, parikingi rusange, iminara y'itumanaho, ibigo by'imari, ibibuga by'imyidagaduro n'inzu mberabyombi. Muri ibi bikorwaremezo byavuzwe haruguru, amazi, umuhanda, n'amashanyarazi ni byo bidashobora kubura kugira ngo nyir'umutungo atange umusoro ku mutungo utimukanwa;</p> <p>(e) « ibyongerera agaciro umutungo utimukanwa » bivuga ibantu cyangwa ibikoresho bitimukanwa bitari inyubako ariko byongerera agaciro ubutaka cyangwa inyubako;</p> <p>(f) « icyemezo cy'umutungo » bivuga inyandiko yo mu rwego rw'amategeko ihanya uburenganzira bw'umuntu ku mutungo itangwa n'ubuyobozi bubifitiye ububasha hakurikijwe amategeko abigenga;</p>	<p>(d) “basic infrastructure” means items of infrastructure that are made available to the population by the government for the purposes of boosting their social development, including roads, schools, hospitals, water, electricity, markets, public parking, communication towers, financial institutions, entertainment venues and multi-purpose halls. Among the infrastructures mentioned above, water, road, and electricity are the ones that cannot be missing in order for the property owner to pay the real estate tax;</p> <p>(e) “improvements” means immovable structures or amenities that are not buildings but increase the actual value of a land or a building;</p> <p>(f) “title deed” means a written legal document confirming a person’s right to property which is delivered by the competent authority in accordance with relevant laws;</p> <p>(d) « infrastructures de base » signifie les éléments d'infrastructure mis à la disposition de la population par l'État dans le cadre de leur développement social, y inclus les routes, les écoles, les hôpitaux, l'eau, l'électricité, les marchés, les parkings publics, les antennes de communication, les institutions financières, les lieux de divertissement et les salles polyvalentes. Parmi les infrastructures mentionnées ci-dessus, l'eau, la route et l'électricité sont celles qui ne peuvent pas manquer pour que le propriétaire paie la taxe foncière ;</p> <p>(e) « améliorations » signifie les structures ou les aménagements immobiliers qui ne sont pas des constructions mais qui augmentent la valeur d'une terre ou d'un immeuble ;</p> <p>(f) « titre de propriété » signifie un document juridique écrit confirmant le droit d'une personne à un bien qui est délivré par l'autorité compétente conformément aux lois en la matière;</p>
--	---	--

<p>(g) « icyiciro cy'isuzuma » bivuga igihe cyisubiramo cy'imyaka itanu gitangira ku itariki ya 01 Mutarama mu mwaka wa mbere nyuma y'uko iri tegeko ritangiye gukurikizwa, gikorwamo isuzuma ry'umusoro;</p> <p>(h) « ikibanza » bivuga igice gito cy'ubutaka cyanditse, gifite imbago zizwi kandi gitunzwe n'umuntu umwe cyangwa n'abantu benshi;</p> <p>(i) « inyubako » bivuga inzu cyangwa ikindi gikoreshwa nka yo mu buryo buhoraho cyangwa bw'igihe gito;</p> <p>(j) «inyubako yagenewe guturwamo» bivuga inzu igenewe guturwamo nk'icumbi kandi igeze ku rwego rwatuma ikoreshwa icyo yagenewe;</p> <p>(k) « inyubako yagenewe inganda » bivuga inyubako igenewe ibikorwa by'inganda yubatswe ubuyobozi bubifitiye ububasha bubitangiye uruhushya kandi bwarayitangiye n'uruhushya rwo gutangira gukoreshwa;</p> <p>(l) « inyubako y'ubucuruzi » bivuga inyubako igenewe ibikorwa by'ubucuruzi yubatswe ubuyobozi</p>	<p>(g) “assessment cycle” means a repetitive period of five years that commences on 01 January of the first year after the entry into force of this Law for which assessment of tax is done;</p> <p>(h) plot of land” means a registered piece of land with clear boundaries owned by one or several persons;</p> <p>(i) “building” means a house or other similar structure used on a permanent or temporary basis;</p> <p>(j) “residential building” means a house intended for occupancy for dwelling purposes and that has reached a level allowing the intended use;</p> <p>(k) “industrial building” means a building for which the competent authority has authorized the construction for industrial purposes and has issued the occupancy permit;</p> <p>(l) “commercial building” means a building for which the competent authority has authorized the</p>	<p>(g) « cycle d'évaluation » signifie une période cyclique de cinq ans qui commence le 1^{er} janvier de la première année après l'entrée en vigueur de la présente loi pour laquelle est faite l'évaluation de l'impôt ;</p> <p>(h) « parcelle » signifie un terrain enregistré bien délimité qui appartient à une ou plusieurs personnes ;</p> <p>(i) « bâtiment » signifie une maison ou une autre structure similaire utilisée à titre permanent ou temporaire ;</p> <p>(j) « bâtiment résidentiel » signifie une maison destinée à être occupée comme logement et qui a atteint un niveau permettant l'usage prévu ;</p> <p>(k) « bâtiment industriel » signifie un bâtiment dont l'autorité compétente a autorisé la construction à des fins industrielles et pour lequel la même autorité a délivré le permis d'occupation ;</p> <p>(l) « bâtiment commercial » signifie un bâtiment dont l'autorité compétente a autorisé la construction à des fins</p>
--	---	---

<p>bubifiyiye ububasha bubitangiye uruhushya kandi bwarayitangiye n'uruhushya rwo gutangira gukoreshwa;</p>	<p>construction for commercial purposes and for which the same authority delivered the occupancy permit;</p>	<p>commerciales et pour lequel la même autorité a délivré le permis d'occupation ;</p>
<p>(m) « inzezo z'imitgekere y'Ighugu zegerezwe abaturage » bivuga inzezo z'ubuyobozi zegerezwe abaturage zifite ubuzimagatozi kandi zifite ubwigenge ku micungire y'imari n'abakozi bazo;</p>	<p>(m) “decentralized entities” means local administrative entities having legal personality and enjoying administrative and financial autonomy;</p>	<p>(m) « entités décentralisées » signifie les entités administratives locales dotées de la personnalité juridique et jouissant de l'autonomie administrative et financière ;</p>
<p>(n) « nyir'umutungo » bivuga umuntu wanditswe nka nyir'umutungo utimukanwa cyangwa ufile ubundi burenganzira ku mutungo n'ufatwa nka nyir'umutungo hakurikijwe amategeko y'u Rwanda;</p>	<p>(n) “owner of a property” means a person registered as owner of an immovable property or a holder of other rights on the property and whoever is considered to be the owner of the property thereof in accordance with Rwandan law;</p>	<p>(n) « propriétaire » signifie une personne enregistrée comme propriétaire d'un bien immeuble ou considérée comme titulaire d'autres droits sur ce bien et toute autre personne considérée comme propriétaire du bien conformément à la législation rwandaise ;</p>
<p>(o) «uburagizwe » bivuga uburenganzira bwo gukoresha no kwikenuza ibikomoka ku mutungo w'undi muntu nka nyirawo hatabayeho guhindura imiterere yawo;</p>	<p>(o) “usufruct” means right to use and benefit from the proceeds from property of another person in the same way as its owner on conditions of preserving its substance;</p>	<p>(o) « usufruit » signifie le droit d'utiliser un bien dont une autre personne est propriétaire et d'en percevoir les revenus de la même manière que son propriétaire à condition de préserver sa substance ;</p>
<p>(p) “ubutaka” bivuga umurima, ikibanza cyangwa isambu biherereye ahantu hazwi kandi hafite imbago, hakubiyemo ikirere kiri hejuru yabyo, ibiri munsi y'ubutaka bwabyo,</p>	<p>(p) « land» means a field, a plot or a farm located in a known geographical area and with boundaries, including its airspace, the objects underground, the</p>	<p>(p) « terre» signifie le champ, la parcelle ou le terrain se retrouvant dans un milieu géographique identifié par des limites spécifiques y compris son espace aérien, le contenu du sous-sol,</p>

<p>ibinyabuzima ibyawbwubatsweho n'ibyabushyizweho;</p>	<p>biburiho, surrounding biodiversity, structures and developments on that surface;</p>	<p>la biodiversité ainsi que les aménagements et les constructions y érigés ;</p>
<p>(q) « umuntu » arimo umuntu ku giti cye, urwego rwa Leta, isosiyete, koperative, ubufatanye mu bucuzzi, ubwizerane, fondasiyo, n'umuryango ufite ubuzimagatozi cyangwa undi muryango w'abantu hatitawe ku miterere yaho;</p>	<p>(q) “person” includes an individual, a public entity, a company, a cooperative, a partnership, a trust, a foundation, and a body corporate or any other association of persons regardless of its status;</p>	<p>(q) « personne » comprend un individu, une entité publique, une société, une coopérative, une société en partenariat, une fiducie, une fondation et une personne morale ou toute autre association de personnes quelle que soit sa forme ;</p>
<p>(r) « umusoro ku mutungo utimukanwa » bivuga umusoro ucibwa ku mutungo uri ahantu udashobora kuvanwa mu buryo mbumbe ngo wimirirwe ahandi n'ibindi biwongerera agaciro;</p>	<p>(r) “immovable property tax” means a tax levied on property that has a fixed location and cannot be moved elsewhere and improvements thereto;</p>	<p>(r) « impôt sur les biens immobiliers » signifie l’impôt perçu sur les biens se trouvant dans un endroit fixe et qui ne peuvent être déplacés vers un autre endroit et sur les améliorations y apportées;</p>
<p>(s) « umusoro ku nyungu z'ubukode » bivuga umusoro ucibwa ku musaruro ukomoka ku bukode bw'umutungo utimukanwa;</p>	<p>(s) “rental income tax” means a tax levied on income derived from rented immovable property;</p>	<p>(s) « impôt sur le revenu locatif » signifie l’impôt perçu sur le revenu provenant de la location de la propriété immobilière ;</p>
<p>(t) « umusoro w'ipatanti » bivuga umusoro ucibwa ku bikorwa by'ubucuzzi bikorerwa mu mbago z'inzezo z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage;</p>	<p>(t) “trading licence tax” means a tax levied on business activities carried out in defined boundaries of decentralized entities;</p>	<p>(t) « droit de patente » signifie l’impôt perçu sur les activités commerciales exercées dans une zone administrative des entités décentralisées ;</p>
<p>(u) « urwego rusoresha » bivuga urwego rushinzwe kubara no kwakira</p>	<p>(u) “tax administration” means an institution in charge of assessment and</p>	<p>(u) « administration fiscale » signifie l’institution chargée de l’évaluation et</p>

<p>imisoro n'amahoro mu izina ry'inzego z'imitgekere y'Igihugu zegerejwe abaturage;</p> <p>(v) « urwego rwa Leta » bivuga urwego rwa Leta rukora imirimo y'ubucuruizi cyangwa itari iy'ubucuruizi, rufite ubuzimagatozi n'ubwisanzure mu micungire y'abakozi n'umutungo kandi rwashyizweho mu buryo bwemewe n'amategeko abigenga;</p> <p>(w) « usora » bivuga umuntu uwo ari we wese ugomba gutanga umusoro nk'uko biteganywa n'iri tegeko;</p> <p>Ingingo ya 3: Inkomoko y'imari n'umutungo by'inzego z'imitgekere y'Igihugu zegerejwe abaturage</p> <p>Imari n'umutungo by'inzego z'imitgekere y'Igihugu zegerejwe abaturage bikomoka aha hakurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) imisoro n'amahoro byishyurwa hakurikijwe iri tegeko; (b) amafaranga ava ku byemezo bitanzwe n'inzego z'imitgekere y'Igihugu zegerejwe abaturage n'ayakwa mu kubyongerera igahe; 	<p>collection of taxes and fees on behalf of decentralized entities;</p> <p>(v) “public institution” means Government-owned commercial or non-commercial entity having legal personality and enjoying financial and administrative autonomy and which is established in a manner recognized by relevant legislation;</p> <p>(w) “taxpayer” means any person who is subject to tax in accordance with this Law;</p> <p>Article 3: Sources of revenue and property of decentralized entities</p> <p>The revenue and property of decentralized entities come from the following sources:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) taxes and fees paid in accordance with this Law; (b) funds obtained from issuance of certificates and their extension by decentralized entities; 	<p>de la collecte des taxes et impôts au nom des entités décentralisées;</p> <p>(v) « institution publique » signifie une entité à caractère commercial ou non commercial appartenant à l'État dotée de la personnalité juridique et jouissant de l'autonomie de gestion financière et administrative et créée conformément à la législation en la matière;</p> <p>(w) « contribuable » signifie toute personne soumise à l'impôt conformément à la présente loi ;</p> <p>Article 3 : Sources des revenus et du patrimoine des entités décentralisées</p> <p>Les revenus et le patrimoine des entités décentralisées proviennent des sources suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) les taxes et impôts payés conformément à la présente loi; (b) les recettes provenant de la délivrance des attestations et de leur prolongation par les entités décentralisées ;
---	--	--

(c) amafaranga inzego z'imitgekere y'Ighugu zegerejwe abaturage zunguka ku ishoramari n'ayo zunguka ku migabane yazo bwite no mu bikorwa bigamije kubyara inyungu;	(c) profits from investment of decentralized entities and interests from their own shares and income-generating activities;	(c) les revenus provenant des investissements effectués par les entités décentralisées et les intérêts de leurs actions et des activités génératrices de revenus;
(d) ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi icibwa hakurikijwe amategeko abigenga;	(d) administrative fines levied in accordance with relevant laws;	(d) les amendes administratives perçues conformément aux lois en la matière;
(e) amafaranga y'inguzanyo yemejwe na Minisitiri ufile imari mu nshingano;	(e) loans approved by the Minister in charge of finance;	(e) les emprunts approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;
(f) amafaranga n'inkunga y'imari bitangwa n'inzego z'ubutegetsi bwite bwa Leta;	(f) Central Government subsidies;	(f) les subventions du Gouvernement central;
(g) impano n'indagano;	(g) donations and bequests;	(g) les dons et legs;
(h) amafaranga aturuka mu bafatanyabikorwa;	(h) funds from partners;	(h) les fonds reçus des partenaires;
(i) amafaranga aturuka ku gaciro k'umutungo utimukanwa ugurishijwe muri cyamunara;	(i) fees from the value of immovable property sold by auction;	(i) les frais perçus sur la valeur d'une propriété immobilière vendue aux enchères;
(j) amafaranga aturuka ku bukode bw'imitungo iri ku butaka bwa Leta bukoreshwa n'urwego rw'imitgekere y'Ighugu rwegerejwe abaturage;	(j) funds obtained from rent of assets on State land used by a decentralized entity;	(j) les recettes provenant du loyer des biens sur les terres de l'Etat utilisées par une entité décentralisée;

<p>(k) andi mafaranga yose y'amahoro n'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ashobora kwakirwa n'inzego z'imitgekere y'Ighugu zegerejwe abaturage hakurikijwe ibiteganywa n'andi mategeko y'u Rwanda.</p>	<p>(k) all other fees and administrative fines that can be collected by decentralized entities according to any other Rwandan law.</p>	<p>(k) tous les autres impôts et amendes administratives qui peuvent être perçus par les entités décentralisées conformément à toute autre législation rwandaise.</p>
<p><u>Ingingo ya 4:</u> Iteganywa mu ngengo y'imari ry'amafaranga yinjizwa</p>	<p><u>Article 4:</u> Projection of revenue in the budget</p>	<p><u>Article 4 :</u> Prévision des recettes dans le budget</p>
<p>Amafaranga yose ateganyijwe kwinjizwa mu isanduku y'inzego z'imitgekere y'Ighugu zegerejwe abaturage ashirwa buri mwaka mu ngengo y'imari yazo.</p>	<p>All revenue projections of decentralized entities are included in their annual budget.</p>	<p>Toutes les prévisions de recettes des entités décentralisées sont incorporées dans leur budget annuel.</p>
<p><u>UMUTWE WA II: IMISORO N'AMAHORO BYAKIRWA N'INZEGO Z'IMITEGEKERE Y'IGIHUGU ZEGEREJWE ABATURAGE</u></p>	<p><u>CHAPTER II: TAXES AND FEES LEVIED BY DECENTRALIZED ENTITIES</u></p>	<p><u>CHAPITRE II : TAXES ET IMPÔTS PERÇUS PAR DES ENTITÉS DÉCENTRALISÉES</u></p>
<p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Imisoro yakirwa n'inzego z'imitgekere y'Ighugu zegerejwe abaturage</p>	<p><u>Section One:</u> Taxes levied by decentralized entities</p>	<p><u>Section première :</u> Taxes perçus par les entités décentralisées</p>
<p><u>Ingingo ya 5:</u> Ubwoko bw'imisoro yakirwa n'inzego z'imitgekere y'Ighugu zegerejwe abaturage</p>	<p><u>Article 5:</u> Types of taxes levied by decentralized entities</p>	<p><u>Article 5 :</u> Sortes de taxes perçues par les entités décentralisées</p>
<p>Imisoro yishyurwa inzego z'imitgekere y'Ighugu zegerejwe abaturage ni iyi ikurikira:</p>	<p>Taxes to be paid to decentralized entities are as follows:</p>	<p>Les taxes payables aux entités décentralisées sont les suivantes :</p>

<ul style="list-style-type: none"> (a) umusoro ku mutungo utimukanwa; (b) umusoro w'ipatanti; (c) umusoro ku nyungu z'ubukode. 	<ul style="list-style-type: none"> (a) immovable property tax; (b) trading licence tax; (c) rental income tax. 	<ul style="list-style-type: none"> (a) impôt sur les biens immobiliers; (b) droit de patente; (c) impôt sur le revenu locatif.
<p>Akiciro ka mbere: Umusoro ku mutungo utimukanwa</p>	<p>Subsection One: Immovable property tax</p>	<p>Sous-section première : Impôt sur les biens immobiliers</p>
<p>Ingingo ya 6: Abasora barebwa n'umusoro ku mutungo utimukanwa</p> <ul style="list-style-type: none"> (1) Umusoro ku mutungo utimukanwa ubarwa kandi uga tangwa na nyir'umutungo, nyir'uburagizwe cyangwa undi muntu ufatwa nka nyir'umutungo. (2) Nyir'umutungo uba mu mahanga ashobora kugira umuhagarariye mu Rwanda. Uwo umuhagarariye agomba kuzuza inshingano yo gutanga umusoro iri tegeko risaba nyir'umutungo. Kudahagararirwa neza bifatwa nk'aho bikozwe na nyir'ubwite. (3) Inshingano yo gutanga umusoro ku mutungo utimukanwa ntirangirana cyangwa ngo ikererezwe n'uko nyir'umutungo yabuze atagennye umuhagararira cyangwa undi muntu 	<p>Article 6: Taxpayers subject to immovable property tax</p> <ul style="list-style-type: none"> (1) The immovable property tax is assessed and paid by the owner, the usufructuary or any other person considered to be the owner. (2) The owner who lives abroad can have a proxy in Rwanda. Such a proxy must fulfil the tax liability that this Law requires from the owner. Misrepresentation is considered as if it is done by the owner. (3) The tax liability on immovable property is not terminated or deferred if the owner of immovable property has disappeared without leaving behind a proxy or other person to manage the 	<p>Article 6 : Contribuables soumis à l'impôt sur les biens immobiliers</p> <ul style="list-style-type: none"> (1) L'impôt sur les biens immobiliers est évalué et versé par le propriétaire, l'usufruitier ou le propriétaire présumé. (2) Le propriétaire qui vit à l'étranger peut désigner un mandataire au Rwanda. Ce mandataire doit remplir l'obligation fiscale que la présente loi impose au propriétaire. Toute défaillance de représentation est réputée être le fait du propriétaire lui-même. (3) L'obligation fiscale relative au bien immobilier n'est ni levée ni reportée du fait que le propriétaire d'un bien immobilier a disparu sans désigner un mandataire ou une autre personne

<p>ucunga uwo mutungo utimukanwa mu izina rye.</p> <p>Ingingo ya 7: Igihe inshingano ya nyir'uburagizwe yo kwishyura umusoro itangirira</p> <p>Inshingano ya nyir'uburagizwe yo kwishyura umusoro itangira ku itariki ubwo buragizwe bwatangiriye.</p> <p>Ingingo ya 8: Umutungo utimukanwa uhuriweho</p> <p>(1) Iyo umutungo utimukanwa uhuriweho na ba nyirawo barenze umwe, abo bawuhuriye bagena kandi bagaha uburenganzira umwe muri bo cyangwa undi muntu kugira ngo abahagararire bose nk'itsinda ry'abasora.</p> <p>(2) Iyo abahuriye ku mutungo utimukanwa batagennye umwe muri bo cyangwa intumwa ibahagararira bose nk'itsinda ry'abasora, inshingano zo kwishyura umusoro zirebana n'uwo mutungo utimukanwa zirangizwa hagendewe ku mategeko agenga umutungo uhuriweho na benshi.</p>	<p>immovable property on his or her behalf.</p> <p>Article 7: Commencement of the tax liability for the usufructuary</p> <p>The tax liability for the usufructuary runs from the date of commencement of the usufruct.</p> <p>Article 8: Co-ownership of immovable property</p> <p>(1) If immovable property is owned by more than one co-owner, the co-owners appoint and authorize one of them or any other person to represent them collectively as a group of taxpayers.</p> <p>(2) If co-owners of immovable property did not appoint a co-owner or a proxy to represent them collectively as a group of taxpayers, the tax obligations related to the immovable property are settled in accordance with laws regulating co-owned property.</p>	<p>chargée de gérer ce bien immobilier en son nom.</p> <p>Article 7 : Début de l'obligation fiscale de l'usufruitier</p> <p>L'obligation fiscale de l'usufruitier commence à partir de la date de l'usufruit.</p> <p>Article 8: Copropriété d'un bien immobilier</p> <p>(1) Lorsqu'un bien immobilier appartient à plus d'un copropriétaire, les copropriétaires désignent et autorisent l'un d'entre eux ou une autre personne pour les représenter collectivement comme un groupe de contribuables.</p> <p>(2) Lorsque les copropriétaires d'un bien immobilier n'ont pas désigné l'un d'entre eux ou un mandataire pour les représenter collectivement comme un groupe de contribuables, les obligations fiscales relatives à ce bien immobilier sont réglées suivant les lois régissant la copropriété.</p>
---	--	---

<u>Ingingo ya 9: Abantu bafatwa nka ba nyir'umutungo</u>	<u>Article 9: Persons considered to be owners of property</u>	<u>Article 9 : Personnes présumées propriétaires d'un bien</u>
<p>Abantu bakurikira bafatwa nka ba nyir'umutungo:</p> <p>(a) utunze umutungo utimukanwa iyo ibyemezo by'umutungo bitaramwandikwaho;</p> <p>(b) umuntu utuye cyangwa ukoresha umutungo utimukanwa mu gihe kigera nibura ku myaka ibiri nkaho ari nyir'umutungo, igihe cyose umwirondoro wa nyir' umutungo wemewe n'amategeko utaramenyekana;</p> <p>(c) intumwa ihagarariye nyir' umutungo uba mu mahanga;</p> <p>(d) nyir'uburagizwe;</p> <p>(e) ucunga umutungo wasizwe na benewo hakurikijwe amategeko abigenga.</p>	<p>The following persons are considered to be owners of property:</p> <p>(a) the holder of immovable property where the title deed has not yet been transferred in his/her own name;</p> <p>(b) a person who occupies or who has used the immovable property for a period of at least two years as if he/she is the owner as long as the identity of the legally recognized owner of such property is not known;</p> <p>(c) a proxy who represents an owner of property who lives abroad;</p> <p>(d) a usufructuary;</p> <p>(e) an administrator of an abandoned property in accordance with relevant laws.</p>	<p>Les personnes suivantes sont présumées propriétaires d'un bien:</p> <p>(a) le détenteur d'un bien immobilier lorsque le titre de propriété n'a pas encore été transféré en son nom propre;</p> <p>(b) une personne qui occupe ou s'occupe d'un bien immobilier pour une période d'au moins deux ans comme si elle en était le propriétaire et aussi longtemps que l'identité du propriétaire légalement reconnu de ce bien n'est pas connue;</p> <p>(c) un mandataire représentant un propriétaire vivant à l'étranger;</p> <p>(d) un usufruitier;</p> <p>(e) un administrateur d'un bien abandonné conformément aux lois en la matière.</p>

<u>Ingingo ya 10: Guhindura nyir'umutungo</u>	<u>Article 10: Change of ownership of property</u>	<u>Article 10 : Changement de propriétaire d'un bien</u>
<p>(1) Iyo habayeho ihererekanya ry'umutungo utimukanwa ku mpamvu iyo ari yo yose ibayeho hagati mu mwaka w'isoresha, uweguriwe umutungo utimukanwa abarirwa umusoro uhereye igihe ihererekanya ryabereye.</p> <p>(2) Mu gihe uwahoranye umutungo utimukanwa atujuje inshingano ze nk'usora, yishyuzwa ihazabu n'inyungu z'ubukerererwe hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.</p>	<p>(1) In case of transfer of ownership of an immovable property for any reason within the tax period, the acquirer of immovable property is liable for tax from the date of the transfer.</p> <p>(2) If the former owner of the immovable property fails to meet his/her tax obligations, he/she is liable for payment of the fines and late payment interests in accordance with the provisions of this Law.</p>	<p>(1) En cas de transfert de propriété d'un bien immobilier pour n'importe quelle raison au cours d'un même exercice fiscal, l'acquéreur d'un bien immobilier est redevable de l'impôt à partir de la date d'acquisition.</p> <p>(2) Lorsque la personne qui cède le bien immobilier manque à ses obligations fiscales, elle paie les amendes et intérêts de retard conformément aux dispositions de la présente loi.</p>
<p><u>Ingingo ya 11: Ishingiro ry'umusoro ku mutungo utimukanwa</u></p> <p>(1) Umusoro ku mutungo utimukanwa ucibwa hashingiwe kuri ibi bikurikira:</p> <p>(a) agaciro ku isoko k'in'yubako n'ikibanza cyayo;</p> <p>(b) ubuso bw'ubutaka bwagenewe kubakwaho ariko butubatsweho;</p>	<p><u>Article 11: Immovable property tax base</u></p> <p>(1) The immovable property tax is levied basing on the following:</p> <p>(a) the market value of a building and related plot;</p> <p>(b) the surface of land designated for construction but without any construction;</p>	<p><u>Article 11 : Assiette de l'impôt sur les biens immobiliers</u></p> <p>(1) L'impôt sur les biens immobiliers est perçu sur la base de ce qui suit :</p> <p>(a) la valeur marchande d'un bâtiment et de la parcelle connexe ;</p> <p>(b) la superficie d'une terre destinée à l'usage résidentiel mais sans construction;</p>

<p>(c) ubuso bw'ubutaka butagenewe kubakwaho;</p> <p>(d) ubuso bw'ikibanza kiriho inyubako isonewe umusoro ku mutungo utimukanwa.</p> <p>(2) Icyakora, iyo umutungo utimukanwa ugizwe n'ikibanza, inyubako n'ibindi bintu biyongerera agaciro, umusoro ku mutungo utimukanwa ucibwa ku gaciro ku isoko k'inyubako n'ikibanza cyayo iyo byombi bisoreshwa.</p>	<p>(c) the surface of land not designated for residential use;</p> <p>(d) the surface of a plot of land with a building exempted from immovable property tax.</p> <p>(2) However, if the immovable property consists of a plot of land, a building and its improvements, the tax on immovable property is calculated on the market value of both the building and the related plot of land if the two are subject to tax.</p>	<p>(c) la superficie d'une terre destinée à l'usage non-résidentiel ;</p> <p>(d) la superficie d'une parcelle avec un bâtiment exonéré de l'impôt sur le bien immobilier.</p> <p>(2) Toutefois, si le bien immobilier est constitué d'une parcelle, d'un bâtiment et de ses améliorations, l'impôt sur le bien immobilier est calculé sur la valeur marchande du bâtiment et de la parcelle connexe lorsque les deux sont soumis à l'impôt.</p>
<p><u>Ingingo ya 12: Imitungo itimukanwa isonewe umusoro ku mutungo utimukanwa</u></p> <p>(1) Imitungo itimukanwa ikurikira isonewe umusoro ku mutungo utimukanwa:</p> <p>(a) inyubako imwe nyirayo yageneye guturamo nk'icumbi rye, hamwe n'inyubako ziyunganira mu kibanza cyagenewe guturwamo n'umuryango umwe. Iyo nyubako ikomeza kubarwa nk'icumbi rye n'iyo yaba atayituyemo ku mpamvu zitandukanye;</p>	<p><u>Article 12: Immovable property exempted from immovable property tax</u></p> <p>(1) The following immovable properties are exempted from the immovable property tax:</p> <p>(a) one building intended by the owner to be occupied as his or her dwelling and its annex buildings located in a residential plot for one family. That building remains considered as his or her dwelling even when he/she does not occupy it for various reasons;</p>	<p><u>Article 12 : Biens immobiliers exonérés de l'impôt sur les biens immobiliers</u></p> <p>(1) Les biens immobiliers suivants sont exonérés de l'impôt sur les biens immobiliers :</p> <p>(a) un bâtiment destiné par le propriétaire à être occupé comme son logement ainsi que ses annexes situées dans une parcelle résidentielle pour une famille. Ce bâtiment demeure considéré comme son logement même lorsqu'il ne l'occupe pas pour diverses raisons ;</p>

<ul style="list-style-type: none"> (b) imitungo itimukanwa yemejwe n'Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujiyi wa Kigali nk'iy'abantu batishoboye; (c) imitungo itimukanwa ya Leta, iy'inzezo z'imitgekere y'Igihugu zegerejwe abaturage n'iy'inzezo za Leta, keretse iyo iyo mitungo ikorerwamo ibikorwa bigamije kubyara inyungu cyangwa by'ikodeshagurisha; (d) imitungo itimukanwa itunzwe na ambasade zihagarariye ibihugu by'amahanga mu Rwanda iyo ibyobihugu bihagarariwe bitaka umusoro ku mutungo utimukanwa wa ambasade z'u Rwanda mu mahanga; (e) ubutaka bukorerwaho ibikorwa by'ubuhinzi, iby'ubworozi cyangwa iby'amashyamba, iyo bufite ubuso bungana cyangwa buri munsi ya hegitari ebyiri; (f) ubutaka bugenewe kubakwaho amazu yo guturamo ariko nta bikorwa remezo by'ibanze byahashyizwe; 	<ul style="list-style-type: none"> (b) immovable property determined by the district Council or the Council of the City of Kigali as owned by vulnerable persons; (c) immovable property owned by the State, decentralised entities and public institutions, except if they are used for profit-making activities or for leasing; (d) immovable property belonging to foreign diplomatic missions in Rwanda if their countries do not levy tax on immovable property of Rwanda's diplomatic missions; (e) land used for agricultural, livestock or forestry activities whose area is equal to or less than two hectares; (f) land reserved for construction of residential houses but where no basic infrastructure has been erected; 	<ul style="list-style-type: none"> (b) les biens immobiliers déterminés par le Conseil du District ou le Conseil de la Ville de Kigali comme appartenant à des personnes vulnérables ; (c) les biens immobiliers appartenant à l'État, aux entités décentralisées et aux institutions publiques sauf si des activités lucratives ou de crédit-bail y sont exercées ; (d) les biens immobiliers appartenant aux missions diplomatiques étrangères au Rwanda si leurs pays ne perçoivent pas d'impôt sur les biens immobiliers des missions diplomatiques du Rwanda à l'étranger ; (e) le terrain utilisé pour les activités agricoles, d'élevage ou forestières d'une superficie égale ou inférieure à deux hectares ; (f) le terrain réservé pour la construction de maisons résidentielles mais où les
---	--	--

<p>(g) ubutaka buriho isangiramutungo ku nyubako cyangwa bwagenewe kubakwaho inyubako ihuriweho mu buryo bw'isangiramutungo.</p> <p>(2) Ubusonerwe buvugwa mu gika cya (1)(a) cy'iyi ngingo bureba kandi buri gice cy'umutungo cy'umuntu ku giti cye mu bice bigize isangiramutungo ku nyubako iyo icyo gice cy'umutungo ari ryo cumbi ry'umuryango.</p> <p>(3) Icyakora, ibice bihuriweho by'inyubako byo bisonewe umusoro mu buryo busesuye.</p> <p>Ingingo ya 13: Igihe cy'igena ry'agaciro k'imitungo itimukanwa</p> <p>(1) Itariki y'igenagaciro ry'imitungo itimukanwa ni iya mbere Mutarama mu mwaka wa mbere w'isoresha.</p> <p>(2) Agaciro k'imitungo itimukanwa kagenwa buri cyiciro cy'imyaka itanu. Kagizwe n'agaciro ku isoko k'inyubako n'ak'ikibanza.</p>	<p>(g) plot of land on which a condominium is built or meant for construction of a condominium.</p> <p>(2) The exemption referred to under Paragraph (1)(a) of this Article equally applies to each individually owned portion of a condominium if the portion is the only family dwelling.</p> <p>(3) However, commonly owned portions of the building are totally exempted from the tax.</p> <p>Article 13: Period of immovable property valuation</p> <p>(1) The date of valuation of immovable property is 1st January of the first taxable year.</p> <p>(2) The value of immovable property is determined for a cyclical period of five years. It includes the market value of the building and the plot of land.</p>	<p>infrastructures de base n'ont pas été mises en place ;</p> <p>(g) une parcelle sur laquelle la copropriété immobilière est construite ou destinée à la construction d'une copropriété immobilière.</p> <p>(2) L'exonération visée au paragraphe (1)(a) du présent article s'applique également à chaque portion de propriété individuelle de la copropriété immobilière si la portion de propriété est le seul logement familial.</p> <p>(3) Toutefois, les portions communes du bâtiment sont totalement exonérées d'impôt.</p> <p>Article 13: Période de détermination de la valeur de biens immobiliers</p> <p>(1) La date d'évaluation des biens immobiliers est le premier janvier de la première année imposable.</p> <p>(2) La valeur des biens immobiliers est déterminée pour une période cyclique de cinq ans. Elle est composée de la</p>
---	---	--

<p>(3) Kugira ngo igenagaciro rikorwa buri myaka itanu rifashe usora kugena agaciro ku isoko k'imitungo utimukanwa, ibi bikurikira bigomba kwitabwaho:</p> <p>(a) mu ntangiriro y'icyiciro cy'isuzuma cya kabiri gitangira nyuma y'imyaka itanu na buri gihe cy'igenagaciro gikurikiraho, hakorwa ivugurura rusange ry'agaciro ku isoko;</p> <p>(b) guhindagurika muri rusange kw'agaciro ku isoko k'umutungo utimukanwa hagati y'ibyiciro bibiri by'isuzuma ry'umusoro ntibiba impamvu yo kugena bundi bushya agaciro k'imitungo utimukanwa.</p> <p>(4) Icyakora, umutungo utimukanwa ushobora kongera kugenerwa agaciro icyiciro cy'isuzuma kitararangira bitewe n'ukwiyyongera cyangwa kugabanuka kw'agaciro kawo.</p>	<p>(3) For the five years assessment cycle to enable the taxpayer to assess the market value of the immovable property, the following must be taken into account:</p> <p>(a) in the beginning of the second assessment cycle which commences after five years and in the beginning of every next assessment cycle, a general revision of market value takes place;</p> <p>(b) a global fluctuation of the market value between two general revisions is not a reason for a new assessment of immovable property.</p> <p>(4) However, the value of immovable property can be reviewed before the end of the assessment cycle due to increase or decrease of its value.</p>	<p>valeur marchande du bâtiment et de la parcelle.</p> <p>(3) Pour que les cinq années du cycle d'évaluation permettent au contribuable de déterminer la valeur marchande des biens immobiliers, les éléments suivants doivent être pris en considération :</p> <p>(a) au début du deuxième cycle d'évaluation qui commence après cinq ans et au début de chaque cycle suivant d'évaluation, une révision générale de la valeur marchande est effectuée;</p> <p>(b) une fluctuation globale de la valeur marchande entre deux révisions générales ne justifie pas une nouvelle évaluation de biens immobiliers.</p> <p>(4) Toutefois, une propriété immobilière peut être réévaluée avant la fin du cycle d'évaluation en cas d'augmentation ou de diminution de sa valeur.</p>
---	---	---

Ingingo ya 14: Uburyo igenagaciro ry'imitungo itimukanwa rikorwa	Article 14: Methodology of valuation of immovable property	Article 14: Méthodologie d'évaluation des biens immobiliers
<p>(1) Mu kugena agaciro ku isoko k'imitungo itimukanwa, hakoreshwu uburyo bukurikira:</p> <p>(a) iyo umutungo utimukanwa wahawe agaciro mu myaka itanu ibanza kandi nta cyahindutse kigaragara mu nyubako no mu biyigize byatuma agaciro k'umutungo utimukanwa kazamuka cyangwa kagabanuka birenze 20%, ako gaciro gafatwa nk'agaciro ku isoko. Muri icyo gihe, usora agomba gushyikiriza urwego rusoresha icyemezo cy'igenagaciro kugira ngo rugisuzume;</p> <p>(b) iyo umutungo utimukanwa waguzwe mu myaka itanu ibanza ku isoko ryisanzuye kandi nta cyahindutse kigaragara ku nyubako no ku bintu biyigize cyatuma agaciro k'umutungo utimukanwa kiyongera cyangwa kagabanukaho ibirenze 20%, igiciro cy'ubuguzi gifatwa nk'agaciro ku isoko. Icyo gihe, usora ashyikiriza urwego rusoresha amasezerano y'ubugure ku mpamvu z'isuzuma;</p>	<p>(1) For valuating the market value of the immovable property, the following methodology is applied:</p> <p>(a) if the immovable property was valued within the previous five years and no major changes in the buildings and structures, leading to an increase or decrease of the immovable property value by more than 20%, have occurred, this value is regarded as the market value. In this case, the taxpayer must provide the certificate of valuation to the tax administration for verification purposes;</p> <p>(b) if the immovable property was bought within the previous five years in the free market and no major changes in the buildings and structures, leading to an increase or decrease of the immovable property value by more than 20% have occurred, the purchase price is regarded as the market value. In this case, the taxpayer must provide the acquisition contract for verification purposes to the tax administration;</p>	<p>(1) Pour évaluer la valeur marchande des biens immobiliers, la méthodologie suivante est appliquée:</p> <p>(a) si le bien immobilier a été évalué dans les cinq années précédentes et qu'aucun changement important n'a eu lieu dans les bâtiments et leurs structures menant à une augmentation ou diminution de la valeur du bien immobilier de plus de 20%, cette valeur est considérée comme valeur marchande. Dans ce cas, le contribuable doit soumettre à l'administration fiscale le certificat de l'évaluation pour vérification;</p> <p>(b) si le bien immobilier a été acheté dans les cinq années précédentes sur le marché libre et qu'aucun changement majeur n'a eu lieu dans les constructions et structures sur le bien immobilier menant à une augmentation ou diminution de la valeur du bien immobilier de plus de 20%, le prix d'achat est considéré comme valeur marchande. Dans ce cas, le contribuable doit soumettre à</p>

<p>(c) iyo agaciro kagenwe n'usora ubwe ku mutungo we gakekwaho kuba munsi y'agakwiriye, urwego rusoresha rukoresha irindi genagaciro. Iyo ikinyuranyo kiri hagati y'agaciro kagenwe n'usora n'akagenwe n'urwego rusoresha kirenze 20%, agaciro kavuye mu igenagaciro rihinyuza gafatwa nk'agaciro nyakuri kari ku isoko. Bitabaye ibyo, hakoreshwa agaciro kavuye mu igenagaciro ryakozwe n'usora ubwe.</p> <p>(2) Agaciro gasoreshwa kagomba kuzamurwa kakagezwa ku 1.000 gikurikira mu mafaranga y'u Rwanda.</p> <p>Ingingo ya 15: Umugenagaciro wemewe</p> <p>(1) Igenagaciro ry'imitungo itimukanwa rikorwa n'umugenagaciro wemewe cyangwa rigakorwa hifashishijwe uburyo bw'ikoranabuhanga mu igenagaciro rya rusange.</p> <p>(2) Icyakora, mu gihe cy'igena ry'umusoro ku mitungo</p>	<p>(c) if the taxpayer's self-assessment on value of property is believed to be under valued, the tax administration will proceed to a counter-valuation. If the value difference between the taxpayer's self-assessment and the tax administration's counter-valuation is more than 20%, the value from counter-valuation will be regarded as the final market value. Otherwise, the taxpayer's self-assessment value applies.</p> <p>(2) The taxable value should be rounded up to the next full FRW 1,000.</p> <p>Article 15: Certified valuer</p> <p>(1) The valuation of immovable property is done either by a certified valuer or by a computerised mass valuation system.</p> <p>(2) However, for self-assessment of tax on immovable property, the acquisition</p>	<p>l'administration fiscale le contrat d'acquisition pour vérification ;</p> <p>(c) s'il est suspecté que l'auto-évaluation effectuée par le contribuable sur le bien est sous-estimée, l'administration fiscale procède à la contre-expertise. Si la différence entre l'auto-évaluation du contribuable et la contre-expertise de l'administration fiscale dépasse 20%, la valeur de la contre-expertise est considérée comme la valeur finale du marché. Autrement, l'auto-évaluation du contribuable s'applique.</p> <p>(2) La valeur taxable doit être arrondie au chiffre entier suivant de 1.000 FRW.</p> <p>Article 15: Evaluateur agréé</p> <p>(1) L'évaluation des biens immobiliers est faite par un évaluateur agréé ou par un système informatisé d'évaluation de masse.</p> <p>(2) Toutefois, pour l'auto-évaluation de l'impôt sur les biens immobiliers, la</p>
---	--	---

<p>itimukanwa rikozwe n'usora ubwe, agaciro nyir'in'yubako yayiboneyeho n'ikiguzi cy'imirimo yo kubaka bikomeza kwemerwa kugeza igihe umugenagaciro wemewe cyangwa uburyo bw'ikoranabuhanga mu igenagaciro rya rusange bishyiriwe mu bikorwa.</p>	<p>value and the construction value of a building remain acceptable until valuation by a certified valuer or by computerised mass appraisal system is effective.</p>	<p>valeur d'acquisition et la valeur de construction des bâtiments sont admises jusqu'à ce que l'évaluation par expert certifié ou par le système informatisé d'évaluation de masse soit effective.</p>
<p>(3) Gukoresha ubu buryo bwombi bw'igenagaciro nta kububangikanya n'ubundi bitangazwa n'Urwego rusoresha.</p> <p>(4) Ikiguzi cy'igenagaciro rikozwe n'umugenagaciro wemewe cyishyurwa n'uruhande rwarikoresheje.</p>	<p>(3) The use of these two valuation methods is declared unconditional by the tax administration.</p> <p>(4) The cost of the valuation by a certified valuer is paid by the party who commissioned it.</p>	<p>(3) L'utilisation de ces deux méthodes d'évaluation est déclarée inconditionnelle par l'administration fiscale.</p> <p>(4) Le coût de l'évaluation effectuée par un évaluateur agréé est payé par la partie qui l'a engagée.</p>
<p><u>Ingingo ya 16: Igipimo cy'umusoro ku mutungo utimukanwa</u></p> <p>(1) Igipimo cy'umusoro ku mutungo utimukanwa gishyizweho ku buryo bukurikira:</p> <p>(a) hagati ya zero n'amafaranga y'u Rwanda 80 kuri metero kare y'ubuso bw'ubutaka;</p>	<p><u>Article 16: Tax rate on immovable property</u></p> <p>(1) The tax rate on immovable property is determined as follows:</p> <p>(a) zero to FRW 80 per square meter of the surface of land;</p>	<p><u>Article 16 : Taux d'imposition applicable au bien immobilier</u></p> <p>(1) Le taux d'imposition applicable au bien immobilier est fixé comme suit :</p> <p>(a) de zéro à 80 FRW par mètre carré de la superficie d'une terre ;</p>

<ul style="list-style-type: none"> (b) 0,5% by'agaciro ku isoko k'inyubako n'ak'ikibanza byagenewe guturwamo; (c) 0,3% by'agaciro ku isoko k'inyubako n'ak'ikibanza byagenewe ubucuruizi; (d) 0,1% by'agaciro ku isoko k'inyubako n'ak'ikibanza byagenewe inganda, inyubako n'ikibanza by'ibikorwa by'ubucuruizi bito n'ibiciriritse. <p>(2) Icyakora, ibi bikurikira byitabwaho by'umwihariko:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) ikibanza n'inzu yo guturamo y'amagorofa atatu bisoreshwa ku gipimo cya 0,25% by'agaciro kabyo ku isoko; (b) ikibanza n'inzu yo guturamo irengeje amagorofa atatu bisoreshwa ku gipimo cya 0,1% by'agaciro kabyo ku isoko; (c) mu kugena agaciro gasoreshwa k'inzu y'ubucuruizi cyangwa uruganda, imashini n'ibindi byuma bifunzwe ku nyubako ntibibarwa. 	<ul style="list-style-type: none"> (b) 0.5% of the market value of both the building and related plot of land for residential use; (c) 0.3% of the market value of both building and related plot of land for commercial use; (d) 0.1% of the market value of both the building and related plot of land for industrial use, building and plot belonging to micro-enterprises and small business. <p>(2) However, special consideration is given to the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a plot and a building for residential use of three floors are taxed at the rate of 0.25% of their market value; (b) a plot and a building for residential use with more than three floors are taxed at the rate of 0.1% of their market value; (c) in determining the taxable value of a commercial or industrial building, machinery and other equipment attached to the building are not considered. 	<ul style="list-style-type: none"> (b) 0,5% de la valeur marchande du bâtiment et de la parcelle destinés à l'usage résidentiel ; (c) 0,3% de la valeur marchande du bâtiment et de la parcelle destinés à l'usage commercial ; (d) 0,1% de la valeur marchande du bâtiment et de la parcelle destinés à l'usage industriel, de ceux appartenant aux micro entreprises et petites entreprises. <p>(2) Toutefois, une attention particulière est accordée aux éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) une parcelle et un bâtiment à usage résidentiel de trois étages sont taxés au taux de 0,25% de leur valeur marchande ; (b) une parcelle et un bâtiment à usage résidentiel de plus de trois étages sont imposés au taux de 0,1 % de leur valeur marchande ; (c) dans la détermination de la valeur imposable d'un bâtiment à usage commercial ou industriel, les machines et autres équipements
---	--	---

<p>(3) Iteka rya Minisitiri ufile imisoro mu nshingano rigena ibipimo fatizo n'ibindi bikurikizwa n'Inama Njyanama y'Akarere n'iy'Umujiyi wa Kigali mu gushyiraho igipimo cy'umusoro kivugwa mu gika cya (1)(a) cy'iyi ngingo.</p> <p>Iningo ya 17: Umusoro ku mutungo utimukanwa ugurishijwe</p> <p>(1) Hashyizweho umusoro ku mutungo utimukanwa ugurishijwe ucibwa ku bipimo no ku buryo bikurikira:</p> <p>(a) igipimo cya 2% gikoreshwa ku gaciro k'igurisha ry'umutungo utimukanwa wagenewe ubucuruzi iyo ugurishije ari usora wanditswe ku musoro ku nyungu;</p> <p>(b) igipimo cya 2,5% gikoreshwa ku gaciro k'igurisha ry'umutungo utimukanwa ugurishijwe n'umuntu utanditswe ku musoro ku nyungu;</p> <p>(2) umusoro uvugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo ucibwa ku gaciro</p>	<p>(3) An Order of the Minister in charge of taxes determines the standard rates and other criteria applied by the district Council and the Council of the City of Kigali to set the tax rate referred to in Paragraph (1)(a) of this Article.</p> <p>Article 17: Tax on sale of immovable property</p> <p>(1) There is established a tax on sale of immovable property levied in accordance with the following rates and modalities:</p> <p>(a) a rate of 2% is levied on the sale value of an immovable property for commercial use if the seller is a taxpayer registered for income tax;</p> <p>(b) a rate of 2.5% is levied on the sale value of an immovable property sold by a person not registered for income tax;</p> <p>(2) The tax referred to in Paragraph (1) of this Article is levied on the balance of</p>	<p>incorporés au bâtiment ne sont pas considérés.</p> <p>(3) Un arrêté du Ministre ayant les impôts dans ses attributions détermine les taux standards et les autres critères appliqués par le Conseil de district et le Conseil de la Ville de Kigali pour fixer le taux d'imposition visé au paragraphe (1)(a) du présent article.</p> <p>Article 17 : Impôt sur la vente de biens immobiliers</p> <p>(1) Il est établi un impôt sur la vente de biens immobiliers perçu selon les taux et modalités suivants :</p> <p>(a) un taux de 2% est perçu sur la valeur de vente du bien immobilier à usage commercial si le contribuable est enregistré à l'impôt sur le revenu ;</p> <p>(b) un taux de 2,5% est perçu sur la valeur de vente du bien immobilier vendu par une personne non enregistrée à l'impôt sur le revenu ;</p> <p>(2) L'impôt visé au paragraphe (1) du présent article est perçu sur le solde de</p>
---	--	---

<p>k'igurisha ry'umutungo utimukanwa havuyemo amafaranga y'u Rwanda 5.000.000 adasoreshwa.</p>	<p>the sale value of the property after deduction of FRW 5,000,000 which is not subject to tax.</p>	<p>la valeur de vente du bien immobilier déduit de 5.000.000 FRW non imposables.</p>
<p>(3) umusoro uvugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo uvanwa mu musoro ku nyungu iyo wishyuwe n'usora uvugwa mu gika cya (1)(a) cy'iyi ngingo.</p>	<p>(3) the tax referred to in Paragraph (1) of this Article is a deductible expense if it was paid by the taxpayer referred to in Paragraph (1) (a) of this Article.</p>	<p>(3) l'impôt visé au paragraphe (1) du présent article est une dépense déductible s'il a été payé par le contribuable visé au paragraphe (1)(a) du présent article.</p>
<p>(4) Icyakora, umusoro ku mutungo utimukanwa ugorishijwe ntucibwa ku kiguzi cy'umutungo utimukanwa kibonetse uburyo bw'igurisha mu cyamunara bwaratangiye.</p>	<p>(4) However, the tax on sale of immovable property is not levied on the cost of immovable property fixed after the auction begins.</p>	<p>(4) Toutefois, l'impôt sur la vente de biens immobiliers n'est pas perçu sur le coût des biens immobiliers fixé après le début de la vente aux enchères.</p>
<p><u>Ingingo ya 18: Imenyekanisha ry'umusoro ku mutungo utimukanwa rikorwa n'usora</u></p> <p>(1) Bitarenze itariki ya 31 Ukuboza k'umwaka uhwanye n'igihe cya mbere cy'isoresha, usora ashyikiriza urwego rusoresha imenyekanisha rye ry'umusoro ku mutungo utimukanwa.</p> <p>(2) Imenyekanisha rishya ry'umusoro ku mutungo utimukanwa rikorwa bitarenze itariki ya 31 Ukuboza k'umwaka wa nyuma wa buri cyiciro cy'igenwa ry'umusoro.</p>	<p><u>Article 18: Tax declaration on immovable property by the taxpayer</u></p> <p>(1) Not later than 31st December of the year that corresponds to the first tax period, the taxpayer files to the tax administration his/her declaration of the immovable property tax.</p> <p>(2) A new declaration of immovable property tax is filed by not later than 31st December of the last year of each tax assessment cycle.</p>	<p><u>Article 18 : Déclaration d'impôt sur le bien immobilier par le contribuable</u></p> <p>(1) Au plus tard le 31 Décembre de l'année qui correspond au premier exercice fiscal, le contribuable doit soumettre à l'administration fiscale sa déclaration de l'impôt sur le bien immobilier.</p> <p>(2) Une nouvelle déclaration de l'impôt sur le bien immobilier est faite au plus tard le 31 Décembre de la dernière année de chaque cycle d'évaluation de l'impôt.</p>

<p>Ingingo ya 19: Imenyekanisha ry'iyongeragaciro n'itakazagaciro</p>	<p>Article 19: Declaration of appreciation and depreciation</p>	<p>Article 19 : Déclaration de la plus-value et de la moins-value</p>
<p>Iyo habaye impinduka ku mutungo utimukanwa, agaciro k'umutungo kiyongereye cyangwa kagabanutse ku gipimo kiri hejuru ya 20% hagati mu cyiciro cy'isuzuma ry'umusoro, usora amenyekanisha mu rwego rusoresha mu gihe cy'ukwezi kumwe impinduka zabayeho n'agaciro k'uwo mutungo utimukanwa.</p>	<p>If, due to changes to immovable property, the value of that property increases or decreases by more than 20% within an assessment cycle, the taxpayer declares to the tax administration, within a period of one month, all changes thereof and the value of the immovable property.</p>	<p>Si, suite au changement subi par un bien immobilier, sa valeur augmente ou diminue de plus de 20% au cours d'un cycle d'évaluation, le contribuable déclare à l'administration fiscale, dans une période d'un mois, tous les changements y relatifs ainsi que la valeur du bien immobilier.</p>
<p>Ingingo ya 20: Kongera gusuzuma no kubara umusoro bikorwa n'urwego rusoresha</p>	<p>Article 20: Review and re-assessment of tax by the tax administration</p>	<p>Article 20 : Révision et réajustement de l'impôt par l'administration fiscale</p>
<p>(1) Imenyekanisha ry'umusoro ku mutungo utimukanwa ryongera gusuzumwa n'urwego rusoresha mu gihe cy'amezi atandatu atangira kubarwa guhera ku itariki ya mbere Mutarama mu mwaka ukurikira uwo imenyekanisha ry'umusoro ryakorewe.</p> <p>(2) Iyo imenyekanisha ry'umusoro ku mutungo utimukanwa ryatanzwe bitinze, igihe cy'amezi atandatu gitangira kubarwa guhera ku itariki urwego rusoresha ruboneyeho iryo menyekanisha.</p>	<p>(1) Tax administration reviews the tax declaration on immovable property within a period of six months starting from 1st January of the year following the year for which the tax declaration was made.</p> <p>(2) If the tax declaration on immovable property was filed late, the six months period starts from the date on which the tax administration received the declaration.</p>	<p>(1) L'administration fiscale effectue une révision de la déclaration de l'impôt sur le bien immobilier dans un délai de six mois à partir du 1er janvier de l'année qui suit celle pour laquelle la déclaration a été faite.</p> <p>(2) Si la déclaration sur le bien immobilier a été faite tardivement, la période de six mois commence à la date à laquelle l'administration fiscale l'a reçue.</p>

<p>(3) Kongera gusuzuma imenyekanisha ry'umusoro ku mutungo utimukanwa bishingira ku miterere y'umutungo utimukanwa n'uko uhagaze muri rusange, aho uherereye n'icyo ukoreshwa.</p>	<p>(3) The review of the tax declaration on immovable property is based on the nature and general state of the immovable property, its location and its actual use.</p>	<p>(3) La révision de la déclaration de l'impôt sur le bien immobilier est effectuée sur base de la nature et de l'état général du bien immobilier, de son emplacement et de son utilisation réelle.</p>
<p><u>Ingingo ya 21: Inyandiko igena umusoro</u></p> <p>Inyandiko y'urwego rusoresha igena umusoro yohererezwa uwamenyekanishije umusoro utari wo iba irimo nibura ibi bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) uburyo bwo kubara ishingiro ry'umusoro; (b) imibare igaragaza uburyo agaciro k'umutungo utimukanwa bireba kabazwe; (c) imibarire y'umusoro; (d) amazina ya nyir'ubwite, umuhagarariye cyangwa nyir'uburagizwe; (e) aho nyir'ubwite, umuhagarariye cyangwa nyir'uburagizwe abarizwa; (f) itariki umusoro ugomba gutangirwaho; 	<p><u>Article 21: Tax assessment notice</u></p> <p>The tax assessment notice of the tax administration to be addressed to a failing tax declarant contains at least the following details:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) tax base calculation outline; (b) calculation of the value of the concerned immovable property; (c) calculation of the tax; (d) names of the owner, his/her proxy or usufructuary; (e) address of the owner, the proxy or the usufructuary; (f) the due date for tax payment; 	<p><u>Article 21 : Note d'imposition</u></p> <p>La note d'imposition de l'administration fiscale à adresser au déclarant d'impôt défaillant comprend au moins les détails suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) le schéma de calcul de l'assiette fiscale; (b) le calcul de la valeur du bien immobilier concerné; (c) le calcul de l'impôt; (d) les noms du propriétaire, de son mandataire ou de l'usufruitier; (e) l'adresse du propriétaire, de son mandataire ou de l'usufruitier; (f) la date pour le paiement de l'impôt;

<p>(g) uburyo bwo kwishyura;</p>	<p>(g) mode of payment;</p>	<p>(g) le mode de paiement;</p>
<p>(h) ingaruka yo kutishyura cyangwa gukererwa kwishyura umusoro;</p>	<p>(h) consequences of non-payment or late payment of tax;</p>	<p>(h) les conséquences du non-paiement ou paiement tardif de l'impôt;</p>
<p>(i) kwibutsa uburenganzira bw'usora bwo gutakamba no kujurira.</p>	<p>(i) a reference to the taxpayer's right to complain and appeal.</p>	<p>(i) une référence au droit de réclamation et de recours du contribuable.</p>
<p>Ingingo ya 22: Itariki n'igihe by'iyishyurwa ry'umusoro ku mutungo utimukanwa</p>	<p>Article 22: Time and cycle for payment of tax on immovable property</p>	<p>Article 22 : Date et cycle de paiement de l'impôt sur le bien immobilier</p>
<p>(1) Umusoro ku mutungo utimukanwa wishyurwa urwego rusoresha bitarenze itariki ya 31 Ukuboza k'umwaka uhwanye n'igihe cy'isoresha.</p>	<p>(1) The tax on immovable property is paid to the tax administration not later than 31 December of the year that corresponds to the tax period.</p>	<p>(1) L'impôt sur le bien immobilier est payé à l'administration fiscale au plus tard le 31 Décembre de l'année qui correspond à l'exercice fiscal.</p>
<p>(2) Haseguriwe ibiteganywa mu ngingo ya 16 n'iya 17 z'iri tegeko, igihe cyose hatarabaho ivugururwa rusange ry'umusoro cyangwa nta nyandiko igena umusoro mushya itanzwe n'urwego rusoresha, umusoro ku mutungo utimukanwa utangwa n'usora buri mwaka ukomeza kuba umwe mu bihe by'imyaka itanu by'umusoro bikurikirana.</p>	<p>(2) Subject to the provisions of Articles 16 and 17 of this Law, as long as there is no general revision of taxes or tax assessment notice issued by the Tax Administration, the same amount of tax on immovable property is paid annually by the taxpayer for five consecutive tax periods.</p>	<p>(2) Sous-réserve des dispositions des articles 16 et 17 de la présente loi, tant que la révision générale des impôts n'a pas eu lieu ou qu'une note d'imposition n'a pas été délivrée par l'administration fiscale, le même montant de l'impôt sur le bien immobilier est payé chaque année par le contribuable pour cinq exercices fiscaux successifs.</p>

<p>Ingingo ya 23: Isoreshwa ry'usora waburiwe irengero</p>	<p>Article 23: Tax collection from a disappeared taxpayer</p>	<p>Article 23 : Imposition d'un contribuable disparu</p>
<p>Iyo nyir'umutungo yaburiwe irengero kandi akaba yaragiye adasize umuhagararira, inyandiko zimusaba gutanga umusoro ku mutungo utimukanwa zinyuzwa mu iposita n'ubundi buryo bwose bw'itumanaho bw'ikoranabuhanga, zikanoherezwa aho yari asanzwe abarizwa kandi zikamanikwa nibura mu gihe cy'amezi atatu ku biro by'Ubuyobozi bw'Akarere, Umurenge n'Akagari umutungo we ubarizwamo.</p>	<p>When the owner of immovable property has disappeared without appointing a proxy, tax collection documents on immovable property are sent through the post office and such other channel of information technology as well as to his/her ordinary address and are posted for a period of at least three months at administrative offices of the District, Sector and Cell where the immovable property is located.</p>	<p>Lorsque le propriétaire d'un bien immeuble a disparu sans avoir désigné un mandataire, les documents de perception de l'impôt sur le bien immobilier sont envoyés par poste et par tout autre moyen de technologie de l'information ainsi qu'à son adresse ordinaire et affichés pendant une période d'au moins trois mois aux bureaux du District, du Secteur et de la Cellule où se trouve le bien immobilier concerné.</p>
<p>Ingingo ya 24: Gusaba kongererwa igihe cyo kwishyura umusoro ku mutungo utimukanwa no guhabwa igisubizo</p>	<p>Article 24: Request of deferral of tax payment of immovable property and response to the request</p>	<p>Article 24: Demande du report de paiement d'impôt sur le bien immobilier et suite à la demande</p>
<p>(1) Usora wifuza kongererwa igihe cyo kwishyura umusoro ku mutungo utimukanwa agomba kwandikira urwego rusoresha nibura hasigaye iminsi 60 ngo itariki ntarengwa yo kwishyura umusoro igere.</p> <p>(2) Nyuma y'uko urwego rusoresha rwakiriye ibaruwa isaba kongererwa igihe cyo kwishyura umusoro ku mutungo utimukanwa, rugomba kuba rwatanze igisubizo nibura hasigaye iminsi 30 ngo itariki ntarengwa yo kwishyura umusoro igere.</p>	<p>(1) The taxpayer wishing a deferral of immovable property tax payment makes a written application to tax administration at least 60 days before the due date.</p> <p>(2) After the reception of the request of a deferral of immovable property tax payment, the tax administration responds to the request of the taxpayer at least 30 days before the due date.</p>	<p>(1) Le contribuable qui désire le report de paiement de l'impôt sur les biens immobiliers en fait la demande auprès de l'administration fiscale au moins 60 jours avant la date d'exigibilité de l'impôt.</p> <p>(2) Après la réception de la demande du report de paiement de l'impôt sur les biens immobiliers, l'administration fiscale donne suite à la demande du contribuable au moins 30 jours avant la date d'exigibilité de l'impôt.</p>

<p>(3) Iyo habaye igenwa ry'umusoro mushya, usora wifuzza kongererwa igihe cyo kwishyura umusoro ku mutungo utimukanwa, agomba kwandika abisaba mu gihe kitarenze ukwezi kumwe kubarwa uhoreye igihe aboneye inyandiko igena umusoro. Muri icyo gihe, urwego rusoresha rugomba kuba rwatanze igisubizo mu gihe kitarenze iminsi 30 ibarwa uhoreye igihe rwaboneye ibaruwa isaba.</p> <p>(4) Iyo urwego rusoresha rutemeye kongera igihe cyo kwishyura umusoro ku mutungo utimukanwa cyasabwe hakurikijwe ibivugwa mu gika cya (3) cy'iyi ngingo, igihe cyo kwishyura umusoro ku mutungo utimukanwa cyagenwe n'inyandiko igena umusoro gikomeza kwitabwaho.</p> <p>(5) Iyo urwego rusoresha rudatanze igisubizo mu bihe bivugwa mu gika cya (2) n'icya (3) by'iyi ngingo, icyasabwe gifatwa nk'aho cyemewe.</p>	<p>(3) In case of introduction of a new tax, the taxpayer wishing a deferral of immovable property tax payment makes a written application not later than one month from the date of reception of the notification of imposition of the new tax. In that case, the tax administration responds to the request of the taxpayer at least 30 days from the date of reception of the application.</p> <p>(4) Where the tax administration turns down the request of a deferral of immovable property tax payment applied for in accordance with the provisions of Paragraph (3) of this Article, the time limit set for the payment of tax on immovable property continues to run as indicated in the notification of imposition.</p> <p>(5) If the tax administration does not respond within the time referred to in Paragraphs (2) and (3) of this Article, the request is deemed accepted.</p>	<p>(3) En cas d'imposition d'un nouvel impôt, le contribuable qui désire le report de paiement de l'impôt sur les biens immobiliers en fait la demande dans un délai ne dépassant pas un mois à compter de la date de réception de l'avis notifiant le nouvel impôt. Dans ce cas, l'administration fiscale donne suite à la demande du contribuable au moins 30 jours à compter de la date de réception de la demande.</p> <p>(4) Lorsque l'administration fiscale rejette le report de paiement de l'impôt sur les biens immobiliers demandé conformément aux dispositions du paragraphe (3) du présent article, les délais de paiement de l'impôt sur les biens immobiliers indiqués dans l'avis d'imposition restent valables.</p> <p>(5) Si l'administration fiscale ne réagit pas dans le délai visé aux paragraphes (2) et (3) du présent article, la demande est réputée acceptée.</p>
--	--	---

<p><u>Ingingo ya 25:</u> Kongera igihe cyo kwishyura umusoro ku mutungo utimukanwa</p> <p>(1) Iyo usora adafite ubushobozi by'igihe gito bwo kwishyura umusoro ku mutungo utimukanwa mu gihe cyagenwe, biturutse ku mpamvu zihariye, urwego rusoresha, rubisabwe n'usora cyangwa n'umuhagarariye mu buryo bukurikije amategeko, rushobora kongera igihe cyo kwishyura umusoro, kugera ku mezi atandatu kandi nta hazabu yiyongereyeho. Icyo gihe, inyungu itangwa nk'uko biteganywa n'iri tegeko.</p> <p>(2) Usora wongerewe igihe cyo kwishyura umusoro ku mutungo utimukanwa, abisabye mu nyandiko, ashobora kwemererwa kwishyura umusoro mu byiciro bitarenze bitandatu.</p> <p><u>Ingingo ya 26:</u> Kuvanirwaho umusoro ku mutungo utimukanwa</p> <p>(1) Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy' Umujiyi wa Kigali bireba ntishobora kuvaniraho usora umusoro ku mutungo utimukanwa uretse mu bihe bikurikira:</p>	<p><u>Article 25: Deferral of tax payment on immovable property</u></p> <p>(1) In case the taxpayer is temporarily unable to pay the immovable property tax within the time limit, due to special circumstances, the tax administration can, upon request by the taxpayer or his/her proxy, grant a deferral of payment of tax for up to six months without any fine. In this case, interest is paid as provided for by this Law.</p> <p>(2) The taxpayer who is granted a deferral of payment of tax on immovable property can, upon written request, be allowed to pay tax in maximum six instalments.</p> <p><u>Article 26: Waiver of tax liability</u></p> <p>(1) The concerned district Council or Council of the City of Kigali can only waive the due immovable property tax in the following cases:</p>	<p><u>Article 25: Report du paiement de l'impôt sur le bien immobilier</u></p> <p>(1) Lorsque, suite à des circonstances exceptionnelles, le contribuable est temporairement incapable de payer l'impôt sur les biens immobiliers dans le délai, l'administration fiscale peut, à la demande du contribuable ou de son mandataire, accorder un report de paiement d'impôt pouvant aller jusqu'à six mois sans aucune amende. Dans ce cas, l'intérêt est payé tel que prévu par la présente loi.</p> <p>(2) Le contribuable dont le report de paiement de l'impôt sur les biens immobiliers est accordé, peut, sur demande écrite, être autorisé à payer l'impôt en six tranches au maximum.</p> <p><u>Article 26: Dispense de paiement d'impôt</u></p> <p>(1) Le Conseil du district ou le Conseil de la Ville de Kigali concerné ne peut dispenser du paiement de l'impôt dû</p>
--	---	---

<ul style="list-style-type: none"> (a) usora atanze inyandiko y'ibarura ry'umutungo we igaragaza ko yazahajwe n'imyenda ku buryo kugurisha umutungo asigaranye mu cyamunara ntacyo byatanga; (b) usora agaragaje ko adafite ubushobozzi bwo kwishyura umusoro ku mutungo utimukanwa. (2) Usaba kuvanirwaho umusoro ku mutungo utimukanwa yandikira urwego rusoresha. Iyo urwo rwego rusanzé icyifuzo cy'usora gifite ishingiro, rukorera raporo urwego rw'imitgekere y'Igihugu rwegerejwe abaturage bireba, narwo rukayishyikiriza Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujiyi wa Kigali kugira ngo ibifateho icyemezo. (3) Gusiba umusoro ku mutungo utimukanwa ntibikorwa ku usora wagaragaweho kunyereza imisoro. 	<ul style="list-style-type: none"> (a) the taxpayer has provided a written statement of an inventory of his property justifying that he/she is totally indebted so as a public auction of his/her remaining property would yield no result; (b) the taxpayer proves that he/she is not able to pay immovable property tax. (2) The taxpayer applying for waiver of immovable property tax liability must write to the tax administration. When the request is found valid, the tax administration makes a report to the competent decentralized entity which also submits it to the district Council or the Council of the City of Kigali for decision. (3) The waiver of immovable property tax liability cannot be granted to a taxpayer who evaded taxes. 	<p>sur les biens immobiliers que dans les cas suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) le contribuable a fourni un rapport écrit sur l'inventaire de ses biens justifiant qu'il est complètement endetté à tel enseigne qu'une vente aux enchères de ses biens restants ne peut donner de résultat; (b) le contribuable prouve qu'il n'est pas à mesure de payer l'impôt sur le bien immobilier. (2) Le contribuable qui demande la dispense de paiement de l'impôt sur les biens immobiliers doit écrire à l'administration fiscale. Lorsque la demande est jugée fondée, l'administration fiscale fait un rapport à l'entité décentralisée compétente qui à son tour soumet ce rapport au Conseil du district ou au Conseil de la Ville de Kigali pour décision. (3) La dispense de paiement de l'impôt sur les biens immobiliers ne peut pas être accordée à un contribuable ayant évadé les impôts.
--	--	---

Akiciro ka 2: Umusoro w'ipatanti	Subsection 2: Trading licence tax	Sous-section 2 : Droit de patente
<p>Ingingo ya 27: Ufite inshingano yo kwishyura umusoro w'ipatanti</p> <p>Umusoro w'ipatanti utangwa n'umuntu wese utangije igikorwa cy'ubucuruzi mu Karere.</p> <p>Ingingo ya 28: Igihe cy'umusoro w'ipatanti</p> <ul style="list-style-type: none"> (1) Igihe cy'umusoro w'ipatanti gitangira ku itariki ya mbere Mutarama kikarangira ku itariki ya 31 Ukuvoza. (2) Iyo ibikorwa by'ubucuruzi bisoreshwa bitangiye nyuma y'ukwezi kwa Mutarama, usora atanga umusoro w'ipatanti ungana n'amezi y'umwaka asigaye kugira ngo umwaka urangire, habariwemo n'ukwezi ibikorwa byatangiyemo. (3) Ku basora bakora ibikorwa by'ubucuruzi bidahoraho cyangwa by'ingarukagihe, umusoro w'ipatanti utangwa ku mwaka wose kabone n'ijo ibikorwa by'ubucuruzi bisoreshwa byaba bidakorwa mu mwaka wose. 	<p>Article 27: Person liable for the trading licence tax</p> <p>The trading licence tax is paid by any person that opens a business activity within a district.</p> <p>Article 28: Tax period for the trading licence tax</p> <ul style="list-style-type: none"> (1) The tax period for the trading licence tax starts on January 1st and end on December 31st. (2) If taxable trading activities start after January, the taxpayer pays trading licence tax equivalent to the remaining months of the year including the one in which the activities started. (3) For the taxpayers conducting seasonal or periodic trading activities, the trading licence tax is paid for a whole year, even though the taxable trading activities do not occur throughout the whole year. 	<p>Article 27 : Personne redevable du droit de patente</p> <p>Le droit de patente est payé par toute personne qui entreprend une activité commerciale dans un district.</p> <p>Article 28 : Exercice fiscal pour le droit de patente</p> <ul style="list-style-type: none"> (1) L'exercice fiscal pour le droit de patente commence le 1er janvier et se termine le 31 décembre. (2) Si les activités de caractère commercial taxable commencent après le mois de janvier, le contribuable paie le droit de patente équivalent aux mois de l'année qui restent y compris le mois au cours duquel les activités ont commencé. (3) Pour les contribuables exerçant des activités commerciales saisonnières ou périodiques, le droit de patente est payé pour toute l'année, même si les activités commerciales taxables ne sont pas exercées pendant toute l'année.

Ingingo ya 29: Igipimo cy'umusoro w'ipatanti	Article 29: Trading licence tax rate	Article 29 : Taux d'imposition du droit de patente
<p>(1) Umusoro w'ipatanti ubarwa hashingiwe ku mbonerahamwe iri ku mugerekwa w'iri tegeko.</p> <p>(2) Amafaranga yose yacurujwe ashingirwaho mu kubara umusoro w'ipatanti mu mbonerahamwe iri ku mugerekwa w'iri tegeko ni umubare w'ibyacurujwe mu mwaka uheruka.</p> <p>(3) Icyakora, bitabangamiye imisoreshereze y'ibikorwa by'ubucuruzi idashingira ku mubare w'ibyacurujwe, usora ugitangira igikorwa cy'ubucuruzi amenyekanisha kandi akishyura umusoro w'ipatanti ashingiye ku mubare w'igishoro atangije ubucuruzi bwe ugereranyijwe n'imibare y'ibyacurujwe igaragara mu mbonerahamwe iri ku mugerekwa w'iri tegeko.</p> <p>(4) Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujiyi wa Kigali igena buri mwaka ahafatwa nk'icyaro cyangwa nk'umujiyi nk'uko biteganywa mu mbonerahamwe iri ku mugerekwa w'iri tegeko.</p>	<p>(1) The trading licence tax is calculated in accordance with the table annexed to this Law.</p> <p>(2) The turnover given as the basis for calculating the trading license in the table annexed to this Law is that of the previous year.</p> <p>(3) However, without prejudice to the taxation of business activities which is not based on the turnover, the taxpayer who opens a business activity declares and pays the trading licence tax basing on the starting capital compared to the turnover indicated in the table annexed to this Law.</p> <p>(4) The district Council or the Council of the City of Kigali determines annually the rural or urban areas as provided for under the table annexed to this Law.</p>	<p>(1) Le droit de patente est calculé selon le tableau en annexe de la présente loi.</p> <p>(2) Le chiffre d'affaires donné comme base de calcul du droit de patente dans le tableau en annexe de la présente loi est celui de l'année précédente.</p> <p>(3) Toutefois, sans préjudice de l'imposition des activités commerciales qui n'est pas basée sur le chiffre d'affaires, le contribuable qui entreprend une activité commerciale déclare et paie le droit de patente en fonction du capital de départ par rapport au chiffre d'affaires indiqué dans le tableau en annexe de la présente loi.</p> <p>(4) Le Conseil du district ou le Conseil de la Ville de Kigali détermine chaque année les zones considérées comme rurales ou urbaines, tel que prévu dans le tableau en annexe de la présente loi.</p>

<u>Ingingo ya 30: Itariki yo kumenyekanisha umusoro w'ipatanti</u>	<u>Article 30: Date of trading licence tax declaration</u> Any taxpayer files a tax declaration to the tax administration not later than 31st January of the year that corresponds to the tax period.	<u>Article 30 : Date de déclaration du droit de patente</u> Tout contribuable dépose une déclaration du droit de patente à l'administration fiscale au plus tard le 31 janvier de l'année qui correspond à l'exercice fiscal.
<u>Ingingo ya 31: Ibishyirwa mu imenyekanisha ry'umusoro w'ipatanti</u> (1) Imenyekanisha ry'umusoro w'ipatanti ritanga amakuru arambuye yerekeye ibikorwa by'ubucuruzi bisoreshwa harimo n'umusoro ugomba gutangwa usora yibariye ubwe. (2) Imenyekanisha ry'umusoro w'ipatanti rigomba gushyirwaho umukono n'usora cyangwa umuhagarariye mu buryo bwemewe n'amategeko.	<u>Article 31: Contents of a trading licence tax declaration</u> (1) The trading licence tax declaration shows details of the taxable business activities including the tax due assessed by a taxpayer himself/herself. (2) The trading licence tax declaration is signed by the taxpayer or his/her legally authorized representative.	<u>Article 31 : Contenu d'une déclaration du droit de patente</u> (1) La déclaration du droit de patente donne les détails des activités commerciales taxables y compris l'impôt dû calculé par le contribuable lui-même. (2) La déclaration du droit de patente est signée par le contribuable ou son représentant légalement autorisé.
<u>Ingingo ya 32: Imenyekanisha ry'umusoro w'ipatanti ku bikorwa by'icyicaro gikuru n'iby'amashami</u> (1) Iyo usora afite icyicaro gikuru n'amashami akoreramo mu turere dutandukanye, imenyekanisha ry'umusoro w'ipatanti rikorerwa	<u>Article 32: Trading licence tax declaration for the head office and operating branches</u> (1) If a taxpayer has a head office and branches in districts, a trading licence tax declaration is required for the head office as well as for each branch of his	<u>Article 32 : Déclaration du droit de patente pour le siège social et les branches d'activités</u> (1) Si un contribuable possède un siège social et des branches dans des districts, une déclaration du droit de patente est exigée pour le siège social

<p>icyicaro gikuru na buri shami ry'ibikorwa bye by'ubucuruzi hashingiwe ku gicuruzo cy'umwaka uheruka cy'icyicaro gikuru n'icya buri shami.</p> <p>(2) Iyo hari ishami ridafite igicuruzo cyangwa ridashobora kugaragaza igicuruzo cyaryo, umusoro w'ipatanti umenyekanishwa hashingiwe ku gicuruzo cy'icyicaro gikuru.</p> <p>(3) Icyakora, iyo amashami yose ari mu karere kamwe n'icyicaro gikuru, usora yishyura ipatanti hashingiwe ku gicuruzo cy'icyicaro gikuru. Iyo amashami ari mu karere kamwe gatandukanye n'agakoreramo icyicaro gikuru, ayo mashami yishyurirwa ipatanti imwe ibariwe ku gicuruzo cy'ishami rimwe ryabonye igicuruzo cyo hejuru.</p> <p>Ingingo ya 33: Imenyekanisha ry'umusoro w'ipatanti hakurikijwe ibikorwa by'ubucuruzi bitandukanye</p> <p>(1) Iyo usora akorera ibikorwa by'ubucuruzi bitandukanye mu nyubako zitandukanye, buri gikorwa cy'ubucuruzi gikorerwa</p>	<p>or her business activities basing on the turnover of the previous year for the head office and for each branch.</p> <p>(2) In case a branch does not have or cannot determine its turnover, the trading licence tax is declared based on the turnover of the head office.</p> <p>(3) However, if all the branches are located in the same district as the head office, the taxpayer pays the trading license tax according to the turnover of the head office. If the branches are located in a district other than that of the head office, the trading license tax is unique and calculated basing on the turnover of the branch with the highest turnover.</p> <p>Article 33: Trading licence tax declaration basing on different business activities</p> <p>(1) If a taxpayer carries out different business activities in different buildings, he/she files a trading licence</p>	<p>ainsi que pour chaque branche de ses activités commerciales sur base du chiffre d'affaires de l'année précédente pour le siège social et pour chaque branche.</p> <p>(2) Si une branche n'a pas ou ne peut pas déterminer son chiffre d'affaires, le droit de patente est déclaré sur base du chiffre d'affaires du siège social.</p> <p>(3) Toutefois, si toutes les branches sont situées dans le même district que le siège social, le contribuable paie le droit de patente selon le chiffre d'affaires du siège social. Si les branches sont situées dans un district différent de celui du siège social, le droit de patente est unique pour toutes ces branches et il est calculé sur la base du chiffre d'affaires de la branche dont le chiffre d'affaires est le plus élevé.</p> <p>Article 33 : Déclaration du droit de patente selon différentes activités commerciales</p> <p>(1) Lorsque le contribuable exploite différentes activités commerciales dans différents bâtiments, il est tenu de déposer une déclaration du droit de</p>
--	--	--

<p>imenyekanisha ry'umusoro w'ipatanti.</p> <p>(2) Iyo ubucuruzi bumwe bugizwe n'ibikorwa byinshi bikorwa n'umuntu umwe mu nyubako imwe, byishyurirwa hamwe umusoro w'ipatanti ubariwe ku gicuruzo rusange cy'ibyo bikorwa by'ubucuruzi.</p> <p>(3) Ikinyabiziga cyanditse ku usora ukora ibikorwa bitandukanye kandi cyifashishwa mu mirimo ye, ntabwo cyishyurirwa umusoro w'ipatanti ukwacyo. Usora yishyura umusoro w'ipatanti mu buryo buteganywa n'iri tegeko.</p> <p>(4) Icyakora, umurimo wo gutwara abantu cyangwa ibintu wishyurirwa umusoro w'ipatanti ku buryo bukurikira:</p> <p>(a) isosiyete ikoresha imodoka ibazwa umusoro w'ipatanti ubariwe ku gicuruzo cya buri cyicaro igira mu turere dutandukanye;</p>	<p>tax declaration for each business activity.</p> <p>(2) When a business activity is comprised of various activities carried out by one person in the same building, all of them are subject to a single trading licence tax calculated basing on the general turnover of those business activities.</p> <p>(3) A vehicle registered in the name of a taxpayer engaged in various activities and used in the business of that taxpayer is not separately subject to the trading license tax. The taxpayer pays the trading license tax in accordance with the provisions of this Law.</p> <p>(4) However, the transport business activity is subject to the trading license tax as follows:</p> <p>(a) a company that uses vehicles is subject to a trading license tax calculated basing on the turnover of each of its offices in different districts;</p>	<p>patente pour chaque activité commerciale.</p> <p>(2) Lorsqu'une activité commerciale est composée de plusieurs activités exercées par une même personne dans un même bâtiment, toutes ces activités sont soumises à un droit de patente unique calculé sur la base du chiffre d'affaires global de ces activités commerciales.</p> <p>(3) Un véhicule immatriculé au nom d'un contribuable exerçant diverses activités et utilisé dans le cadre de l'activité de ce contribuable n'est pas soumis séparément au droit de patente. Le contribuable paie le droit de patente conformément aux dispositions de la présente loi.</p> <p>(4) Toutefois, l'activité commerciale de transport est soumise au droit de patente selon les modalités suivantes :</p> <p>(a) Une société qui utilise des véhicules est soumise à un droit de patente calculé sur la base du chiffre d'affaires de chacun de ses bureaux dans les différents districts;</p>
---	---	--

<p>(b) umuntu ku gitи cye atanga umusoro w'ipatanti hakurikijwe ibiteganyijwe mu mbonerahamwe iri ku mugereka w'iri tegeko.</p>	<p>(b) An individual pays a trading license tax in accordance with the provisions provided for under the table annexed to this Law.</p>	<p>(b) Un individu paie un droit de patente conformément aux dispositions prévues dans le tableau en annexe de la présente loi.</p>
<p>Ingingo ya 34: Imenyekanisha ry'umusoro w'ipatanti w'ibikorerwa mu Turere turenze kamwe</p>	<p>Article 34: Trading licence tax declaration for business in more than one district</p>	<p>Article 34 : Déclaration du droit de patente pour activités à cheval sur plus d'un district</p>
<p>Iyo ubucuruzi bukorerwa ku butaka bwambukiranya imbibi z'Akarere, usora amenyekanisha umusoro w'ipatanti muri buri Karere akoreramo.</p>	<p>In case a business activity is spread across more than one district, the taxpayer files his/her declaration of trade licence tax in each district where he/she operates.</p>	<p>Lorsqu'une activité commerciale est exercée sur un territoire à cheval sur plus d'un district, le contribuable dépose sa déclaration du droit de patente dans chaque district où il exerce ses activités commerciales.</p>
<p>Ingingo ya 35: Kwishyura umusoro w'ipatanti</p>	<p>Article 35: Trading licence tax payment</p>	<p>Article 35 : Paiement du droit de patente</p>
<p>(1) Umusoro w'ipatanti wabazwe n'usora ubwe ushyikirizwa urwego rusoresha bitarenze ku itariki ya 31 Mutarama y'umwaka w'isoresha.</p>	<p>(1) The trading licence tax assessed by a taxpayer himself/herself is paid to the tax administration not later than 31st January of the tax year.</p>	<p>(1) Le droit de patente calculé par le contribuable lui-même est payé à l'administration fiscale au plus tard le 31 janvier de l'année d'imposition.</p>
<p>(2) Iyo umusoro w'ipatanti udatanzwe ku itariki ugomba gutangirwaho, usora ntiyemererwa gutangira cyangwa gukomeza ibikorwa bye by'ubucuruzi atabanje kwishyura.</p>	<p>(2) If the trading licence tax is not paid by the due date, the taxpayer is not allowed to start or to continue his/her business activities without having paid such tax.</p>	<p>(2) Si le droit de patente n'est pas payé à l'échéance, le contribuable n'est pas autorisé à commencer ou continuer à exercer ses activités commerciales avant le paiement de ce droit.</p>
<p>(3) Ibikorwa by'ubucuruzi bitangiye mu gihe usora afite ibirarane by'umusoro w'ipatanti atarishyura, biba</p>	<p>(3) Business activities undertaken while the taxpayer is in arrears with the payment of his/her trading licence tax</p>	<p>(3) Les activités commerciales entreprises alors que le contribuable a des arriérés de paiement du droit de patente sont</p>

<p>binyuranyije n'amategeko. Urwego rusoresha rufite ububasha bwo kubihagarika.</p>	<p>are illegal. The tax administration has the power to stop such activities.</p>	<p>illégales. L'administration fiscale a le pouvoir d'arrêter ces activités.</p>
<p><u>Iningo ya 36: Abasonewe umusoro w'ipatanti</u></p>	<p><u>Article 36: Persons exempted from the trading license tax</u></p>	<p><u>Article 36 : Personnes exonérées du droit de patente</u></p>
<p>Abantu bakurikira basonewe umusoro w'ipatanti:</p>	<p>The following persons are exempted from the trading license tax:</p>	<p>Les personnes suivantes sont exonérées du droit de patente :</p>
<p>(a) inzego za Leta zidakora ibikorwa by'ubucuruzi;</p> <p>(b) ibikorwa by'ubucuruzi bito n'ibiciriritse mu myaka ibiri ya mbere ikurikira ishingwa ryabyo.</p>	<p>(a) non-commercial public institutions;</p> <p>(b) micro-enterprises and small businesses during the first two years following their establishment.</p>	<p>(a) institutions publiques à caractère non-commercial ;</p> <p>(b) micro entreprises et petites entreprises au cours des deux premières années suivant leur établissement.</p>
<p><u>Iningo ya 37: Itangwa ry'icyemezo cy'umusoro w'ipatanti</u></p>	<p><u>Article 37: Issuing a trading licence tax certificate</u></p>	<p><u>Article 37 : Délivrance de la vignette du droit de patente</u></p>
<p>Nyuma yo gusuzuma imenyekanisha ry'umusoro w'ipatanti n'inyandiko zishyuriweho uwo musoro, urwego rusoresha rutanga icyemezo kigaragaza ko umusoro w'ipatanti w'umwaka w'isoresha uvugwa muri icyo cyemezo watanzwe n'usora.</p>	<p>After consideration of the trading licence tax declaration and proof of payment of such tax, the tax administration issues a trading licence tax certificate showing that the trading licence tax for the tax year specified on the certificate has been paid by the taxpayer.</p>	<p>Après examen de la déclaration du droit de patente et des documents attestant le paiement de ce droit, l'administration fiscale délivre une vignette attestant que le contribuable a payé le droit de patente pour l'année d'imposition indiquée sur la vignette.</p>
<p><u>Iningo ya 38: Isubizwa ry'umusoro w'ipatanti</u></p>	<p><u>Article 38: Refunding of trading licence tax</u></p>	<p><u>Article 38 : Remboursement du droit de patente payé</u></p>
<p>Iyo usora ahagaritse cyangwa ahinduye ibikorwa bye by'ubucuruzi hagati mu mwaka</p>	<p>In case the taxpayer terminates or changes his/her business activities during a tax year,</p>	<p>Au cas où le contribuable met fin à ses activités commerciales ou les change au cours de</p>

<p>usoreshwa, asubizwa, nyuma y'igenzura, umusoro w'ipatanti yatanze hakurikijwe amezi asigaye kugera ku itariki ya 31 Ukuboa kw'igihe cy'umusoro.</p>	<p>he/she is, after an audit, refunded the paid trading licence tax depending on the remaining months until 31st December of the tax period.</p>	<p>l'année d'imposition, il doit, après audit, être remboursé de la somme payée pour le droit de patente, au prorata du nombre de mois restants jusqu'au 31 décembre de l'exercice fiscal.</p>
<p><u>Akiciro ka 3: Umusoro ku nyungu z'ubukode</u></p>	<p><u>Subsection 3: Rental income tax</u></p>	<p><u>Sous-section 3 : Impôt sur le revenu locatif</u></p>
<p><u>Ingingo ya 39: Ishingiro ry'umusoro ku nyungu z'ubukode</u></p>	<p><u>Article 39: Rental income tax base</u></p>	<p><u>Article 39 : Assiette de l'impôt sur le revenu locatif</u></p>
<p>Umusoro ku nyungu z'ubukode ucibwa ku nyungu umuntu ku giti cye cyangwa undi muntu wese utishyura umusoro ku nyungu z'amasoniyete abona iturutse ku bukode bw'umutungo utimukanwa uri mu Rwanda.</p>	<p>The rental income tax is charged on income generated by an individual or any other person who is not subject to corporate tax from a rented immovable property located in Rwanda.</p>	<p>L'impôt sur le revenu locatif est perçu sur le revenu d'une personne physique ou de toute autre personne non soumise à l'imposition des sociétés provenant du loyer d'un bien immobilier se trouvant au Rwanda.</p>
<p><u>Ingingo ya 40: Inyungu z'ubukode zireshwa</u></p>	<p><u>Article 40: Taxable rental income</u></p>	<p><u>Article 40 : Revenu locatif imposable</u></p>
<p>Umusoro ku nyungu z'ubukode ucibwa kuri ibi bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) inyungu ikomoka ku mazu akodeshwa yose cyangwa akodeshwa igice; (b) inyungu ikomoka ku bikorwa byongerewe ku nzu bikodeshwa byose cyangwa hakodeshwa igice cyabyo; 	<p>Rental income tax is charged to the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) income from rented buildings in whole or in part; (b) income from rented improvements in whole or in part; 	<p>L'impôt sur le revenu locatif est perçu sur ce qui suit:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) le revenu provenant de la location des immeubles en totalité ou en partie; (b) le revenu provenant de la location des améliorations en partie ou en totalité;

<p>(c) inyungu ikomoka ku bukode bw'undi mutungo utimukanwa uwo ari wo wose uri mu Rwanda.</p>	<p>(c) income from any other rented immovable property located in Rwanda.</p>	<p>(c) le revenu provenant de la location de tout autre bien immobilier se trouvant au Rwanda.</p>
<p><u>Ingingo ya 41: Amasezerano y'ubukode</u></p> <p>Amasezerano y'ubukode yerekeye umutungo utimukanwa, agomba gukorwa mu nyandiko kandi ariho umukono w'impande zombi. Kopi y'ayo masezerano y'ubukode igomba gushyikirizwa urwego rusoresha mu gihe kitarenze iminsi 15 nyuma y'itariki amasezerano yashyiriweho umukono.</p>	<p><u>Article 41: Rental contract</u></p> <p>The rental contract in respect of immovable property is in writing and signed by the contracting parties. A copy of this contract is submitted to the tax administration within 15 days following the date the contract was signed.</p>	<p><u>Article 41 : Contrat de location</u></p> <p>Le contrat de location portant sur un bien immobilier est fait par écrit et signé par les parties contractantes. Une copie de ce contrat est réservée à l'administration fiscale endéans 15 jours après la date de signature du contrat.</p>
<p><u>Ingingo ya 42: Igipimo cy'umusoro ku nyungu z'ubukode</u></p> <p>Igipimo cy'umusoro ku nyungu z'ubukode kigenwe ku buryo bukurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) 0% ku nyungu z'ubukode ku mwaka ziri hagati y'ifaranga rimwe ry'u Rwanda n'amafaranga y'u Rwanda 180.000; (b) 20% ku nyungu z'ubukode ku mwaka ziri hagati y'amafaranga y'u Rwanda 180.001 n'amafaranga y'u Rwanda 1.000.000; (c) 30% ku nyungu z'ubukode ku mwaka ziri hejuru y'amafaranga y'u Rwanda 1.000.000. 	<p><u>Article 42: Rental income tax rate</u></p> <p>The rental income tax rate is determined as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) 0 % for an annual rental income from one Rwandan franc to FRW 180,000; (b) 20 % for an annual rental income from FRW 180,001 to FRW 1,000,000; (c) 30 % for an annual rental income above FRW 1,000,000. 	<p><u>Article 42 : Taux d'imposition du revenu locatif</u></p> <p>Le taux de l'impôt sur le revenu locatif est déterminé comme suit:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) 0 % pour un revenu locatif annuel de un franc rwandais à 180.000 FRW; (b) 20 % pour un revenu locatif annuel de 180.001 FRW à 1.000.000 FRW; (c) 30% pour un revenu locatif annuel supérieur à 1.000.000 FRW.

<u>Ingingo ya 43: Uburyo bwo kubara umusoro ku nyungu z'ubukode</u>	<u>Article 43: Rental income tax computation method</u>	<u>Article 43 : Mode de calcul de l'impôt sur le revenu locatif</u>
<p>(1) Inyungu z'ubukode zisoreshwa ziboneka hamaze kuvanwa 50% ku nyungu mbumbe, bifatwa nk'amafaranga usora akoresha mu bikorwa byo gufata neza umutungo we utimukanwa ukodeshwa.</p> <p>(2) Iyo usora atanze ikimenyetso cy'uko yishyura inyungu ku nguzanyo yahawe na banki kugira ngo yubake cyangwa agure umutungo utimukanwa ukodeshwa, inyungu z'ubukode zisoreshwa zigaragazwa havanwa mu nyungu mbumbe 50% bifatwa nk'amafaranga akoreshwa mu gufata neza uwo mutungo, hongeweho inyungu nyakuri ku nguzanyo ya banki yishyuwe guhera igithe ubukode bwatangiriye mu gihe cy'umusoro.</p>	<p>(1) The taxable rental income is obtained by deducting from the gross rental income 50% considered as the expenses incurred by the taxpayer on maintenance and upkeep of the rented property.</p> <p>(2) When the taxpayer produces the proof of bank interest payments on a loan for the construction or purchase of a rented property, the taxable rental income is determined by deducting from gross rental income 50% considered as the expenses incurred for upkeep of the property plus actual bank interest paid from the beginning of the rental period within the tax period.</p>	<p>(1) Le revenu locatif imposable est obtenu en déduisant 50% du revenu locatif brut représentant les dépenses encourues par le contribuable pour la maintenance et l'entretien de l'immeuble loué.</p> <p>(2) Lorsque le contribuable donne la preuve de paiement d'intérêt bancaire sur le prêt lui accordé pour la construction ou l'achat de l'immeuble loué, le revenu locatif imposable est obtenu en déduisant 50% du revenu locatif brut représentant les dépenses encourues pour l'entretien de l'immeuble majorés de l'intérêt bancaire réellement payé depuis le début de la période de loyer comprise dans l'exercice fiscal.</p>
<u>Ingingo ya 44: Itariki y'imenyekanisha ry'umusoro ku nyungu z'ubukode</u>	<u>Article 44: Date of rental income tax declaration</u>	<u>Article 44 : Date de déclaration de l'impôt sur revenu locatif</u>
Umuntu ubona inyungu z'ubukode zisoreshwa amenyekanisha umusoro ku nyungu z'ubukode bitarenze itariki ya 31 Mutarama ya buri mwaka.	A person who earns a taxable rental income files a rental income tax declaration not later than 31st January each year.	Une personne qui gagne un revenu locatif imposable fait une déclaration de l'impôt sur le revenu locatif au plus tard le 31 janvier de chaque année.

<u>Ingingo ya 45:</u> Ibishyirwa mu imenyekanisha ry'umusoro ku nyungu z'ubukode	<u>Article 45: Contents of rental income tax declaration</u> (1) Imenyekanisha ry'umusoro ku nyungu z'ubukode rigomba gutanga ibisobanuro birambuye byerekeye umutungo utimukanwa uwo ari wo wose uri mu Rwanda ukodeshwa harimo n'umusoro wabazwe na nyir'ubwite ubwe. (2) Uretse imenyekanisha ry'umusoro rikozwe mu buryo bw'ikoranabuhanga, imenyekanisha ry'umusoro ku nyungu z'ubukode rigomba kuba ririho umukono w'usora cyangwa umuhagarariye.	<u>Article 45 : Contenu de la déclaration de l'impôt sur revenu locatif</u> (1) La déclaration de l'impôt sur revenu locatif doit donner les détails de tout bien immeuble loué situé au Rwanda, y compris l'impôt dû calculé par le contribuable lui-même. (2) À l'exception de la déclaration électronique de l'impôt, la déclaration de l'impôt sur le revenu locatif est signée par le contribuable ou son mandataire.
<u>Ingingo ya 46:</u> Kwishyura umusoro ku nyungu z'ubukode	<u>Article 46: Rental income tax payment</u> Umusoro ku nyungu z'ubukode ubarwa n'usora ubwe wishyurwa urwego rusoresha bitarenze itariki 31 Mutarama y'umwaka ukurikira igihe cy'umusoro kirebwa n'umusoro wishyurwa.	<u>Article 46 : Paiement de l'impôt sur le revenu locatif</u> L'impôt sur le revenu locatif calculé par le contribuable lui-même est payé à l'administration fiscale au plus tard le 31 janvier de l'année qui suit l'exercice fiscal concerné.
<u>Icyiciro cya 2:</u> Amahoro yakirwa n'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage	<u>Section 2: Fees levied by decentralized entities</u>	<u>Section 2 : Taxes perçues par des entités décentralisées</u>

<p><u>Ingingo ya 47:</u> Ubwoko bw'amahoro yishyurwa inzego z'imitgekere y'Ighugu zegerejwe abaturage</p>	<p><u>Article 47:</u> Types of fees to be paid to decentralized entities</p>	<p><u>Article 47 :</u> Sortes de taxes payables à des entités décentralisées</p>
<p>Amahoro yishyurwa inzego z'imitgekere y'Ighugu zegerejwe abaturage ni amahoro yose inzego z'imitgekere y'Ighugu zegerejwe abaturage zigenerwa n'iri tegeko n'andi mategeko.</p>	<p>Fees to be paid to decentralized entities are all fees entitled to them by this Law and other laws.</p>	<p>Les taxes payées aux entités décentralisées sont toutes les taxes qui leur sont dévolues par la présente loi et d'autres lois.</p>
<p><u>Ingingo ya 48:</u> Igenwa ry'amahoro acibwa n'inzego z'imitgekere y'Ighugu zegerejwe abaturage</p>	<p><u>Article 48:</u> Determination of fees levied by decentralized entities</p>	<p><u>Article 48 :</u> Détermination des taxes perçues par les entités décentralisées</p>
<p>Iteka rya Perezida rishyiraho amahoro acibwa kuri serivisi no ku byemezo bitangwa n'inzego z'imitgekere y'Ighugu zegerejwe abaturage rikanagaragaza urutonde n'ibipimo ntarengwa byayo.</p>	<p>A Presidential Order determines fees levied for public services and certificates delivered by decentralized entities and set out the list and standard rates of these fees.</p>	<p>Un arrêté présidentiel fixe les taxes perçues pour les services publics et attestations délivrés par les entités décentralisées et dresse la liste et les taux standards de ces taxes.</p>
<p><u>Ingingo ya 49:</u> Amahoro yishyurwa ku mirimo ikozwe</p>	<p><u>Article 49:</u> Fees levied on services rendered</p>	<p><u>Article 49 :</u> Taxes perçues sur les services prestés</p>
<p>Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko ariho, Inama Njyanama y'urwego rw'imitgekere y'Ighugu rwegerejwe abaturage, ishingiye ku biteganywa n'iteka rya Perezida rivugwa mu ngingo ya 48 y'iri tegeko, ishyiraho amahoro ku mirimo ikozwe n'urwo rwego mu ifasi yarwo.</p>	<p>Without prejudice to the provisions of other laws in force, the Council of the decentralized entity, basing on the provisions of the Presidential Order referred to under Article 48 of this Law, charges fees on public services rendered by that decentralized entity within its jurisdiction.</p>	<p>Sans préjudice des dispositions d'autres lois en vigueur, le Conseil de l'entité décentralisée, sur base des dispositions de l'Arrêté Présidentiel visé à l'article 48 de la présente loi, exige des taxes pour les services rendus par cette entité décentralisée dans son ressort.</p>

Icivicro cya 3: Ingingo zihuriweho n'imisoro n'amahoro	Section 3: Common provisions to taxes and fees	Section 3 : Dispositions communes aux impôts et taxes
<p>Ingingo ya 50: Urwego rusoresha</p> <p>Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rubara kandi rukakira imisoro n'amahoro mu izina ry'inzezo z'imitgekere y'Igihugu zegerejwe abaturage kandi rigashyiraho ikiguzi cy'yo mirimo.</p>	<p>Article 50: Tax administration</p> <p>A Prime Minister's Order determines the institution in charge of assessment and collection of taxes and fees on behalf of decentralized entities and fixes costs of these services.</p>	<p>Article 50 : Administration fiscale</p> <p>Un arrêté du Premier Ministre détermine l'institution chargée de l'évaluation et de la collecte d'impôts et taxes pour le compte des entités décentralisées et fixe les frais de ces services.</p>
<p>Ingingo ya 51: Inyungu n'ibihano by'ubukererwe</p> <p>(1) Umusoro utishyuriwe igahe ubarwaho inyungu ya 1.5%. Inyungu z'ubukererwe zibarirwa ku kwezi, nta gukomatanya, bahereye ku munsu ukurikira uwo umusoro wagombaga kwishyurirwaho kugeza ku munsu w'ubwisyu na wo ubariwemo. Buri kwezi gutangiye gufatwa nk'ukwezi kuzuye.</p> <p>(2) Uretse inyungu igomba kwishyurwa, hagomba no gutangwa inyongera ingana na 10% by'umusoro ugomba gutangwa. Icyakora, iyo nyongera ntishobora kurenga amafaranga y'u Rwanda 100.000.</p>	<p>Article 51: Interests and penalties for late payment</p> <p>(1) The tax not paid on time bears an interest of 1.5%. The interest is calculated on a monthly basis, non-compounding, counting from the first day after the date the tax should have been paid until the day of payment, which is included. Every month started will count as a complete month.</p> <p>(2) Except the interest payable, a surcharge equivalent to 10% of the tax due must be paid. However, such a surcharge cannot exceed an amount of FRW100,000.</p>	<p>Article 51 : Intérêts et pénalités pour paiement tardif</p> <p>(1) L'impôt non payé à l'échéance est porteur d'intérêt de 1,5%. Les intérêts de retard sont calculés mensuellement et non composés, à compter du premier jour qui suit la date à laquelle l'impôt aurait dû être payé jusqu'au jour du paiement inclus. Chaque mois commencé compte pour un mois complet.</p> <p>(2) Outre l'intérêt payable, un accroissement équivalent à dix pour cent (10%) de l'impôt dû est payé. Toutefois, cet accroissement ne peut pas dépasser 100.000 FRW.</p>

<p>(3) Igihano cya 40% by'umusoro ugomba gutangwa gihanishwa usora wese utaratangiye imenyekanisha ry'umusoro ku gihe n'uwatanze amakuru atari yo.</p>	<p>(3) Any taxpayer who fails to file a tax declaration on time and the one who files a false declaration are liable to a penalty of 40% of the tax due.</p>	<p>(3) Tout contribuable qui ne dépose pas une déclaration d'impôt dans le délai impartie et celui qui dépose une fausse déclaration sont passibles d'une pénalité de 40% de l'impôt dû.</p>
<p><u>Ingingo ya 52: Imitunganyirize y'isoresha</u></p> <p>Imitunganyirize y'isoresha ikurikizwa mu kwakira imisoro n'amahoro bivugwa muri iri tegeko igenwa n'iteka rya Minisitiri ufite imisoro mu nshingano.</p>	<p><u>Article 52: Tax procedure</u></p> <p>An Order of the Minister in charge of taxes determines tax procedure applicable to collection of taxes and fees provided for by this Law.</p>	<p><u>Article 52 : Procédure fiscale</u></p> <p>Un arrêté du Ministre ayant les impôts dans ses attributions détermine la procédure fiscale applicable à la collecte d'impôts et taxes prévus par la présente loi.</p>
<p><u>Ingingo ya 53: Itangazwa ry'ibyemezo birebana n'imisoro n'amahoro</u></p> <p>Ibyemezo bifashwe n'Inama Njyanama y'urwego rw'imitgekere y'Igihugu rwegerejwe abaturage byerekeye imisoro n'amahoro biratangazwa kandi bikamanikwa ku mazu yose y'ubuyobozi bw'urwego rw'imitgekere y'Igihugu rwegerejwe abaturage bireba.</p>	<p><u>Article 53: Publication of taxes and fees related decisions</u></p> <p>Decisions taken by the Council of a decentralized entity in respect of taxes and fees are published and posted at all concerned decentralized entity administrative buildings.</p>	<p><u>Article 53 : Publication des décisions relatives aux impôts et taxes</u></p> <p>Les décisions prises par le Conseil d'une entité décentralisée en rapport avec les impôts et les taxes sont publiées et affichées à tous les bâtiments administratifs de l'entité décentralisée concernée.</p>
<p><u>Ingingo ya 54: Ubusaze bw'uburenganzira bwo kugenzura</u></p> <p>Uburenganzira bwo kugenzura busaza nyuma y'imyaka itanu ibarwa uhereye ku itariki ya mbere Mutarama ikurikira igihe cy'isoresha. Iki gihe kimara imyaka icumi mu gihe</p>	<p><u>Article 54: Limitation period for audit right</u></p> <p>The audit right is subject to the statute of limitation after five years from the 1st January following the tax period. This limitation period lasts for ten years in case of audit or tax evasion activities.</p>	<p><u>Article 54 : Prescription du droit d'audit</u></p> <p>Le droit d'audit est prescriptible après cinq ans à compter du premier janvier qui suit l'exercice fiscal. Cette période de prescription dure dix ans en cas d'activités d'audit ou d'évasion fiscale.</p>

<p>habayeho ibikorwa bigenzurwa cyangwa ibikorwa byo kunyereza umusoro.</p>	<p>UMUTWE WA III: IZINDI NKOMOKO Z'IMARI Y'INZEZO Z'IMITEGEKERE Y'IGIHUGU ZEGEREJWE ABATURAGE</p>	<p>CHAPTER III: OTHER SOURCES OF REVENUE FOR DECENTRALIZED ENTITIES</p>
<p><u>Ingingo ya 55: Inguzanyo</u></p>	<p><u>Article 55: Loans</u></p>	<p><u>Article 55: Emprunts</u></p>
<p>(1) Urwego rw'imitegekere y'Ighugu rwegerejwe abaturage rushobora kuguza amafaranga rubanje kubyemererwa na Ministiri ufile imari mu nshingano hakurikijwe ibiteganywa mu itegeko ngenga ryerekeye imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.</p>	<p>(1) A decentralized entity can borrow money with prior approval of the Minister in charge of finance in accordance with the Organic Law on public finance management.</p>	<p>(1) Une entité décentralisée peut emprunter de l'argent avec l'accord préalable du Ministre ayant les finances dans ses attributions conformément à la loi organique portant gestion des finances publiques.</p>
<p>(2) Inguzanyo z'urwego rw'imitegekere y'Ighugu rwegerejwe abaturage zikoreshwa gusa mu ishoramari hakurikijwe gahunda z'iterambere z'urwo rwego.</p>	<p>(2) Loans of a decentralized entity are only for investment according to the development plans of that entity.</p>	<p>(2) Les emprunts d'une entité décentralisée sont utilisés uniquement à des fins d'investissement conformes aux plans de développement de cette entité.</p>
<p><u>Ingingo ya 56: Ishoramari</u></p>	<p><u>Article 56: Investments</u></p>	<p><u>Article 56: Investissements</u></p>
<p>(1) Urwego rw'imitegekere y'Ighugu rwegerejwe abaturage rushobora gushora amafaranga mu masosiyete y'ubucuruzi no mu bigo by'imari. Uburenganzira bwo gushora</p>	<p>(1) A decentralized entity can invest in companies and financial institutions. The authorization to invest in companies, commercial banks and other private institutions is granted by</p>	<p>(1) Une entité décentralisée peut investir dans des sociétés commerciales et des institutions financières. L'autorisation d'investir dans des sociétés commerciales, dans des banques</p>

<p>amafaranga mu masosiyete y'ubucuruzi, muri banki z'ubucuruzi no mu bindi bigo byigenga, butangwa na Ministiri ufite imari mu nshingano amaze kubyumvikanaho na Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Ighugu mu nshingano.</p> <p>(2) Iteka rya Minisitiri ufite imari mu nshingano rishyiraho amabwiriza yerekeye umubare w'amafaranga yo gushora n'ibindi birebana n'ishoramari.</p> <p><u>Ingingo ya 57: Inkunga y'imari itangwa na Leta</u></p> <p>Buri mwaka Guverinoma igenera inzego z'imitgekere y'Ighugu zegerejwe abaturage nibura 5% by'amafaranga yinjiye imbere mu gihugu mu gihe cy'umusoro gishize kugira ngo afashe izo nzego kongera ingengo y'imari yazo.</p> <p><u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 58: Ingingo y'ururimi</u></p> <p>Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.</p>	<p>the Minister in charge of finance after consultation with the Minister in charge of Local Government.</p> <p>(2) An Order of the Minister in charge of finance determines regulations in relation to the amount for investment and other matters relating to investment.</p> <p><u>Article 57: Government subsidies</u></p> <p>Every year, the Government transfers to decentralized entities at least 5% of the domestic revenue of the previous tax period in order to support their budgets.</p> <p><u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 58: Language provision</u></p> <p>This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p>	<p>commerciales et dans d'autres établissements privés est accordée par le Ministre ayant les finances dans ses attributions après concertation avec le Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions.</p> <p>(2) Un arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions détermine le règlement en rapport avec le montant pour les investissements et autres matières relatives aux investissements.</p> <p><u>Article 57 : Subventions de l'État</u></p> <p>Chaque année, le Gouvernement transfère aux entités décentralisées au moins 5% des recettes intérieures de l'exercice fiscal précédent pour soutenir leurs budgets.</p> <p><u>CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES</u></p> <p><u>Article 58 : Disposition linguistique</u></p> <p>La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p>
---	--	---

<p><u>Ingingo ya 59: Ingingo ivanaho</u></p> <p>Itegeko n° 75/2018 ryo ku wa 07/09/2018 rigena inkomoko y'imari n'umutungo by'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage rivanyweho.</p>	<p><u>Article 59: Repealing provision</u></p> <p>Law n° 75/2018 of 07/09/2018 determining the sources of revenue and property of decentralized entities is repealed.</p>	<p><u>Article 59 : Disposition abrogatoire</u></p> <p>La Loi n° 75/2018 du 07/08/2018 déterminant les sources de revenus et du patrimoine des entités décentralisées est abrogée.</p>
<p><u>Ingingo ya 60: Gutangira gukurikizwa</u></p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><u>Article 60: Entry into force</u></p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>Article 60 : Entrée en vigueur</u></p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>

Kigali, 05/09/2023

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEGEKO N° 048/2023 RYO KU WA 05/09/2023 RIGENA INKOMOKO Y'IMARI N'UMUTUNGO BY'INZEGO Z'IMITEGEKERE Y'IGHUGU ZEGEREJWE ABATURAGE	ANNEX TO LAW N° 048/2023 OF 05/09/2023 DETERMINING THE SOURCES OF REVENUE AND PROPERTY OF DECENTRALIZED ENTITIES	ANNEXE A LA LOI N° 048/2023 DU 05/09/2023 DÉTERMINANT LES SOURCES DES REVENUS ET DU PATRIMOINE DES ENTITÉS DÉCENTRALISÉES			
AMAFARANGA ASHINGIRWAHO MU KUBARA UMUSORO W'IPATANTI	THE BASIS FOR THE CALCULATION OF TRADING LICENSE TAX	LA BASE POUR LE CALCUL DU DROIT DE PATENTE			
I. Ibikorwa bibyara inyungu bisoresherezwa ku byacurujwe	I. Profit-oriented activities basing their tax on turnover	I. Activités lucratives imposables sur la base du chiffre d'affaires			
Amafaranga yose yacurujwe	Umusoro ugomba Gutangwa ku mwaka/ku gihembwe	Turnover	Annual tax due/per quarter	Chiffre d'affaires	Impôt dû par an/par trimestre
50.000.000.000 kujyana hejuru	2.000.000/500.000	50,000,000,000 and above	2,000,000/500,000	50.000.000.000 et plus	2.000.000/500.000
Kuva kuri 25.000.000.000 kugeza kuri 50.000.000.000	1.500.000/375.000	From 25,000,000,000 to 50,000,000,000	1,500,000/375,000	De 25.000.000.000 à 50.000.000.000	1.500.000/375.000
Kuva kuri 1.000.000.000 kugeza kuri 25.000.000.000	1.000.000/250.000	From 1,000,000,000 to 25,000,000,000	1,000,000/250,000	De 1.000.000.000 à 25.000.000.000	1.000.000/250.000
Kuva kuri 200.000.000 kugeza kuri 1.000.000.000	500.000/125.000	From 200,000,000 to 1,000,000,000	500,000/125,000	De 200.000.000 à 1.000.000.000	500.000/125.000

Kuva kuri 20.000.000 kugeza kuri 200.000.000	280.000/70.000	From 20,000,000 to 200,000,000	280,000/70,000	De 20.000.000 à 200.000.000	280.000/70.000
Kuva kuri 12.000.000 kugeza kuri 20.000.000	160.000/40.000	From 12,000,000 to 20,000,000	160,000/40,000	De 12.000.000 à 20.000.000	160.000/40.000
Kuva kuri 7.000.000 kugeza kuri 12.000.000	120.000/30.000	From 7,000,000 to 12,000,000	120,000/30,000	De 7.000.000 à 12.000.000	120.000/30.000
Kuva kuri 2.000.000 kugeza kuri 7.000.000	100.000/25.000	From 2,000,000 to 7,000,000	100,000/25,000	De 2.000.000 à 7.000.000	100.000/25.000
II. Ibindi bikorwa bibyara inyungu		II. Other profit-oriented activities		II. Autres activités lucratives	
Ibikorwa bibyara inyungu byo mu mujiyi bitanditse ku musoro ku musaruro	60.000/15.000	Profit-oriented activities not registered on income tax, in urban zone	60,000/15,000	Activités lucratives non enregistrées à l'impôt sur le revenue, exercées en zone urbaine	60.000/15.000
Ibikorwa bibyara inyungu byo mu cyaro bitanditse ku musoro ku musaruro	30.000/7.500	Profit-oriented activities not registered on income tax, in rural zone	30,000/7,500	Activités lucratives non enregistrées à l'impôt sur le revenue, exercées en zone rurale	30.000/7.500
Ibikorwa byo gutwara abantu cyangwa ibintu mu	40.000/10.000 kuri buri modoka	Individual transport activities by vehicle	40,000/10,000 per vehicle	Activités individuelles de	40.000/10.000 par véhicule

modoka y'umuntu ku giti cye				transport en véhicule	
Ibikorwa byo gutwara abantu cyangwa ibintu mu bwato	20.000/5.000 kuri buri bwato	Transport activities by boat	20,000/5,000 per boat	Activités de transport en bateau	20.000/5.000 par bateau
Ibikorwa byo gutwara abantu cyangwa ibintu kuri moto	8.000/2.000 kuri buri moto	Transport activities by motor cycle	8,000/2,000 per moto	Activités de transport sur motocyclette	8.000/2.000 par motocyclette

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n° 048/2023 ryo ku wa 05/09/2023 rigena inkomoko y'imari n'umutungo by'inzego z'imitgekere y'Igihugu zegerejwe abaturage	Seen to be annexed to Law n° 048/2023 of 05/09/2023 determining the sources of revenue and property of decentralized entities	Vu pour être annexé à la Loi n° 048/2023 du 05/09/2023 déterminant les sources des revenus et du patrimoine des entités décentralisées
--	---	--

Kigali, 05/09/2023

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux